

**МИНИ-РАЗГОВОРНИК
НА ЯЗЫКАХ НАРОДОВ,
ПРОЖИВАЮЩИХ НА ТЕРРИТОРИИ
ЛЕНИНГРАДСКОЙ ОБЛАСТИ**

2015

УДК 811(470.23)
ББК 81.2 (2Рос-4Лен)
С16

Издано по заказу комитета по местному самоуправлению, межнациональным и межконфессиональным отношениям Ленинградской области в рамках реализации государственной программы Ленинградской области «Устойчивое общественное развитие в Ленинградской области» (подпрограмма «Гармонизация межнациональных и межконфессиональных отношений в Ленинградской области»).

Мини-разговорник на языках народов Ленинградской области. – 2015. – 112 с.

ISBN 978-5-903562-65-7

С16 Издание, составленное и подготовленное к печати доктором филологических наук, доцентом Санкт-Петербургского государственного университета Т. Е. Салье, призвано облегчить общение между представителями различных национальных диаспор Ленинградской области. Может быть рекомендовано всем интересующимся общественной жизнью региона.

УДК 811(470.23)
ББК 81.2 (2Рос-4Лен)

ISBN 978-5-903562-65-7

© Комитет по местному самоуправлению,
межнациональным и межконфессиональным
отношениям Ленинградской области, 2015

ПРЕДИСЛОВИЕ

Уважаемые читатели!

Вы держите в руках по-настоящему уникальное издание. В нем приведены, с переводом на русский язык, различные слова, фразы и выражения на 18 языках народов, проживающих на территории Ленинградской области.

Всероссийская перепись населения 2010 года зафиксировала среди населения Ленинградской области представителей 141 национальности. Полиэтническое сообщество региона активно формировалось на протяжении последних 1000 лет. В разные исторические эпохи, под влиянием ряда политических и экономических факторов, происходил приток на земли современной Ленинградской области поселенцев из различных уголков России и из других стран мира. Этот процесс не прекращается и в наши дни.

В нашем регионе сложилось уникальное культурное сообщество, созданное постоянным взаимодействием его многонационального населения.

На протяжении истории люди всегда стремились постичь культуру других народов, в особенности тех из них, кто проживает рядом. Этот процесс является одним из важнейших элементов межэтнической коммуникации в целом.

Значительной частью культуры любого народа выступает язык.

Современное этнокультурное многообразие населения Ленинградской области накладывает особую ответственность на органы государственной власти и местного самоуправления, в обязанности которых входит задача по укреплению единства многонационального народа Российской Федерации,

в том числе путем обеспечения условий для полноправного развития различных культур.

Настоящий мини-разговорник издан в рамках государственной программы «Устойчивое общественное развитие в Ленинградской области» и ее подпрограммы «Гармонизация межнациональных и межконфессиональных отношений в Ленинградской области».

Его основная цель – способствовать развитию и укреплению горизонтальных связей в межнациональном общении населения Ленинградской области. Активистам национальных общественных организаций региона приходится довольно часто бывать друг у друга («в гостях»): на народных праздниках, этнических фестивалях, прочих значимых мероприятиях с национальной составляющей. Поэтому участникам праздника вдвойне приятно будет услышать вопрос, приветствие или пожелание от представителей дружественной делегации на своем род-

ном языке. Именно с учетом этого момента и было подобрано лексическое наполнение разговорника.

Для удобства пользователей в разговорнике приведена практическая русскоязычная транскрипция с проставлением ударений.

Представленные в разговорнике языки иногда сильно различаются по происхождению, грамматическому строю и т. п. Если белорусский, украинский, немецкий, молдавский, таджикский, армянский языки относятся к индоевропейской языковой семье, то грузинский – к картвельской, эстонский – к финно-угорской, иврит – к семитской, а татарский, азербайджанский, узбекский – к тюркской. Корейский является языком-изолятом: он не имеет выявленных «родственников» среди других языков.

Особое место в списке занимают языки коренных малочисленных народов Ленинградской области – водский, ижорский и вепский. Они относятся к прибалтий-

ско-финской группе уральской языковой семьи. Из-за крайне малого количества их носителей эти языки находятся в крайне уязвимом положении. Вызывает беспокойство и диалект ингерманландских финнов Ленинградской области, а также карельский язык тихвинских карел. Включение языков малых

народов в настоящий разговорник – один из способов их поддержки.

Татьяна Салье,
*автор-составитель,
 кандидат филологических наук,
 доцент Санкт-Петербургского
 государственного университета*

Автор-составитель и издательство выражают благодарность за помощь в подготовке настоящего разговорника следующим организациям и лицам:

– заместителю главного редактора газеты «Вестник Армян Петербурга» Константину Разминовичу Хуршудяну;

– специалисту АНО «Центр вепской культуры» (село Винницы Подпорожского района Ленинградской области) Ольге Геннадьевне Спирковой;

– доценту кафедры общего языкознания СПбГУ, кандидату филологических наук Мехмету Закировичу Муслимову;

– РОО «Грузинская национально-культурная автономия Санкт-Петербурга» и лично Хелене Лебединской и Борису Галактионовичу Берулаве;

– декану филологического факультета АНЧО высшего профессионального образования «Петербургский институт иудаики» Марии Геннадьевне Вольфсон;

– младшему научному сотруднику Сектора языкознания Института языка, литературы

и истории Карельского НЦ РАН (г. Петрозаводск), кандидату филологических наук Наталии Александровне Пеллинен;

– Центру переводов ИП В. Г. Чепурной (г. Санкт-Петербург);

– директору Ижорско-финского исследовательского центра «Inkerin nimikeskus» Алексею Викторовичу Крюкову;

– РОО «Корейская национально-культурная автономия» и лично Эмме Валентиновне Нигай;

– Молодежному комитету Общественной организации «Молдавская национально-культурная автономия» и лично Ивану Николаевичу Романову;

– СПБОО «Центр немецкой культуры и примирения Ларисы Кнолль» и лично Ларисе Игоревне Кнолль;

– МОО «Дiaspora представителей памирских народов "Памир" и лично Зоолшо Зоолшоеву;

– консультанту Постоянного представительства Республики Татарстан в Санкт-Петербурге и Ленинградской области Шамилю Ильгамовичу Шаяхметову;

– РОО «Украинская национально-культурная автономия Санкт-Петербурга» и лично доктору медицинских наук, профессору Василию Юрьевичу Тезге и священнику УПЦ Московского патриархата о. Феодору (Клепко);

– РОО «Санкт-Петербургское общество эстонской культуры» и лично Вийе Хансовне Федоровой и Катре Фридриховне Григорьевой.

СОДЕРЖАНИЕ

Слова, фразы и выражения на...

...азербайджанском языке	стр. 9	Azərbaycan dili
...армянском языке	стр. 14	հայերէն
...белорусском языке	стр. 20	Беларуская мова
...вепсском языке	стр. 26	Vepsän kel'
...водском языке	стр. 31	Vad'd'aa tšeeli
...грузинском языке	стр. 36	ქართული ენა
...иврите	стр. 42	תּוֹרָא
...ижорском языке	стр. 47	Ižoran keeli

...карельском языке	стр. 52	Karjalan kieli
...корейском языке	стр. 57	한국어
...молдавском языке	стр. 63	Limba moldovenească
...немецком языке	стр. 68	Deutsch
...таджикском языке	стр. 74	Забони тоҷикӣ
...татарском языке	стр. 80	Татар теле
...узбекском языке	стр. 86	O‘zbek tili
...украинском языке	стр. 91	Українська мова
...финском языке	стр. 96	Suomen kieli
...эстонском языке	стр. 102	Eesti keel

НА АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ ЯЗЫКЕ**1. Общие речевые обороты. Этикет**

Здравствуйте!
Добрый день!
Добрый вечер!
Как вас зовут?
Меня зовут...
Как у вас дела?

Приятно вас видеть!

С праздником!
Пожалуйста!
Спасибо!
Да.
Нет.

Salam!
Hər vaxtınız xeyir!
Axsamınız xeyir!
Adınız nədir?
Mənim adım...
İşləriniz necədir?

Sizi görmək
xoşdur!
Bayramınız mübarək!
Buçurun!
Təşəkkür edirəm!
Bəli.
Xeyir.

Сáлам!
Хер вахтыңыз хейир!
Ахшамыңыз хейир!
Адыңыз нédир?
Меним адым...
Ишлериниз
нédжедир?
Сизи гормék
хóшдур!
Байрамыңыз мубарék!
Буюрун!
Ташаккур едирем!
Бéли.
Хéйир.

10 АЗЕРБАЙДЖАНСКИЙ ЯЗЫК / AZƏRBAYCAN DİLİ

Будьте здоровы!

Прекрасно!

С огромным
удовольствием!

До свидания!

Счастливого пути!

Sağlam olun!

Əla!

Böyük məmnuniyyətlə!

Hələlik!

Yaxşı yol!

Сағлам олун!

Эла!

Беюк
мемнунийётле!

Хелелик!

Яхшы йол!

**2. Распространенные фразы
в области межнационального общения**

Мы рады видеть вас на нашем
мероприятии!

Представьте нам, пожалуйста,
членов вашей делегации
(ваших друзей)!

Добро пожаловать к нам
в гости!

Нам здесь очень понравилось!

Sizi bizim tədbirdə görməyə çox
şadıq!

Xahiş edirik nümayəndə
heyətinizi (dostlarınızı) bizə
təqdim edəsiniz!

Bizə xoş gəlmisiniz!

Buralardan bizim çox xoşumuz
gəldi!

Сизі бизім тедбирде гермейё
чох шадыг!

Хайш едирик нумайенде
хейетинизи (достларынызы)
бизе тегдим едесиниз!

Бизе хош гелмисиниз!

Буралардан бизим чох
хошумуз гелди!

Мы вам очень благодарны за приглашение! Провести время вместе с вами и разделить радость этого события – большая честь для нас!

Рад приветствовать уважаемых гостей на открытии нашей выставки!

Сколько людей состоит в вашем национальном обществе?

Вам понравились выступления наших национальных песенных и музыкальных коллективов?

Нам очень понравилось в вашем празднике!

Dəvətinizə görə Sizə öz minnətdarlığımızı bildiririk! Sizinlə ünsiyyətdə olmaq və bu hadisənin sevincini bölmək bizim üçün böyük şərəfdir!

Sərgimizin açılışında hörmətli qonaqlarımızı görməyə çox şadıq!

Sizin milli təşkilatınıza neçə nəfər daxildir?

Bizim milli mahnı və musiqi kollektivlərimizin çıxışları xoşunuza qeldimi?

Sizin bayramınızda iştirak etmək çox xoşumuza gəldi!

Даветинизе гөрө Сизе оз миннатдар-лыгымызы билдирirik! Сизинле унсийетде олмагве бу хадисенин севинджини болмек- бизим учюн боюк шарафдир!

Сəргимизин ачылышында хөрметли гонагларымызы гормейе чох шадыг!

Сизин милли ташкилатыныза нече нафер дахилдир?

Бизим милли махны ве мусиги коллективимизин чыхышлары хошунуза гелдими?

Сизин байрамынызда иштирак етмек чох хошумуза гелди!

12 АЗЕРБАЙДЖАНСКИЙ ЯЗЫК / AZƏRBAYCAN DİLİ

Покажите нам, пожалуйста, изделия ваших народных промыслов.

Спасибо за тёплый и сердечный приём!

Xahiş edirik, sizin xalq sənətlərinizin məmulatlarını bizə nümayiş edəsiniz.

İsti və səmimi qəbula görə təşəkkür edirik!

Хайиш едирик, sizin халг санатларинизин мамулатларыны бизе нумайиш едесиниз.

Исти ва самими габула герэ ташаккур едирик!

3. Поздравления и пожелания. Тосты

Желаем вашему национальному обществу дальнейших успехов в работе!

Сердечно поздравляем вас с весенним праздником!

Желаем вам мира, надежды и добра, чтобы ваша жизнь была счастливой, и в ней всегда царило согласие и взаимопонимание с близкими вам людьми!

Sizin milli təşkilatınıza yeni müvəffəqiyyətlər arzulayıraq!

Sizi yaz bayramı münasibəti ilə ürəkdən təbrik edirik!

Sizə sulh, ümid, mehribanlıq arzulayıraq, sizə həyatda xoşbəxtlik və yaxınlarınızla münasibətdə səmimi və səxavətli olasınız!

Sizin milli tashkilatynyzä eni muhaffaqı-ıyetler arzulayıryg!

Sizi yaz bayramı munasibeti ile urekdən tabrik edirik!

Sizé sulh, umid, mehribançılıg arzulayıryg, sizé хаятда хошбехтлик, ве хынларынызла мунасибетде самими ве сахаветли оласыныз!

Поздравляю всех собравшихся здесь в этот день с замечательным праздником лета! Пусть никогда не покидают ваши дома счастье и радость!

От всей души желаем вам, дорогие друзья, крепкого здоровья, счастья, мира и благополучия!

Этот бокал я поднимаю за ваше здоровье и здоровье всех присутствующих!

Давайте выпьем за дружбу между нашими народами, за уважение к национальным обычаям и добрососедство!

Говорят, что счастлив тот, кто счастлив у себя дома. Семья – главная ценность в культуре любого народа. Позвольте пожелать вашим семьям всего самого наилучшего!

Bu gün burada yığılaşanları gözəl yay bayramı ilə təbrik edirəm! Evinizdən xoşbəxtlik və sevinç əksik olmasın!

Əziz dostlar, səmimi qəlbdən sizə sağlamlıq, xoşbəxtlik və əmin-amanlıq arzulayıraq!

Bədəmi Sizin sağlığınıza və bütün iştirakçıların sağlığına qaldırıram!

Gəlin badələrimizi bizim millətlərimiz arasında olan mehribançılıq, milli adət-ənələri, hörmət və dostluq şərafinə qaldırıraq!

Deyirlər, o insan xoşbəxtdir ki, öz ailəsinə xoşbəxtdir. Ailə-bütün millətlərin mədəniyyətində əsas sərvətdir. Sizin ailələrinizə ən gözəl arzular diləyirik!

Буг юн бурада йыгышанлары гозэл яй байрамы илэ табрик едирэм! Евиниздэн хошбехтлик ве севиндж аксийк олмасын!

Азиз достлар, самими гелбден сизэ сағламлыг, хошбехтлик ва амин-аманлыг арзулайырыг!

Бадэми Сизин сағлыгынызы ве бутун иштиракчыларын сағлыгына галдырырам!

Гялин баделеримизи бизим миллетимизин арасында олан мехрибанчылыг, милли адет-энелерэ, хормэт ве достлуг шарафинэ галдыраг!

Дейирлер, о инсан хошбехдир ки, оз аилесинде хохсбехдир. Аилэ-бутун миллетлерин маданияйетинде эсас сарватдир. Сизин аиленизэ эн гозэл арзулар дилейirik!

Счастья вам, вашим родным, близким, друзьям, успехов во всех начинаниях! Мира, добра, взаимопонимания!

Отличного настроения и веселого праздника!
Поздравляем вас!

Удачи, добра и счастья в Новом году!

С Новым годом! Пусть неповторимый дух этого дня на целый год зарядит всех нас радостью и жизненным оптимизмом!

Sizə, qohumlarınıza, yaxınlarınıza xoşbəxtlik, bütün işlərdə müvəffəqiyyətlər! Sülh, mehribançılıq, həmrəylik!

Sizə əla əhval-ruhiyyə və şən bayram arzulayırıq! Sizi təbrik edirik!

Yeni ildə mehribançılıq və xoşbəxtlik arzulayırıq!

Yeni iliniz mübarək! Qoy bu günün əvəzedilməz ruhu bizim hamımıza bir illik qüvvət, sevinç və həyat optimizmi versin!

Сизé, гохумларынызы́, яхынларыныза́ хошбехтлик, бутун ишлерде́ мувафгагийетлер! Сулх, мехрибанчылыг, хамлайлик!

Сизé э́ла ахвал-рухийé ва шан байра́м арзулайы́рыг! Сизи́ тебри́к еди́рик!

Ени́ илдé мехрибанчылы́г ва хошбехтлик арзулайы́рыг!

Ени илини́з мубарéк! Гой бу гю́нун авазедилмэ́з руху́ бизи́м хамымы́за бир илли́к гуввэ́т, севи́ндж, хягт оптимизми́ верси́н!

НА АРМЯНСКОМ ЯЗЫКЕ

1. Общие речевые обороты. Этикет

Здравствуйте!
Добрый день!

Բարև Ձեզ
Բարի օր

Барéв дзéз!
Барí óр!

Добрый вечер!
 Как вас зовут?
 Меня зовут...
 Как у вас дела?
 Приятно вас видеть!
 С праздником!
 Пожалуйста!
 Спасибо!
 Да.
 Нет.
 Будьте здоровы!
 Прекрасно!
 С огромным
 удовольствием!
 До свидания!
 Счастливого пути!

Բարի երեկո
 Ինչպե՞ս է Ձեր անունը
 Իմ անունն է ...
 Ինչպե՞ս են Ձեր գործերը
 Հաճելի է Ձեզ տեսնել
 Շնորհավոր Ձեր տոնը
 Խնդրեմ
 Շնորհակալություն
 Այո
 Ոչ
 Եղեք առողջ (Առողջություն):
 Հիանալի է:
 Մեծ հաճությամբ:
 Տեսնություն:
 Բարի ճանապարհ:

Барі ереко!
 Инчпéс э дзер ану́нэ?
 Им ану́нн э...
 Инчпéс эн дзер горцéрэ?
 Ачелі э Дзез теснéл!
 Шноравóр Дзер тóнэ!
 Хндрéм!
 Шноракалутіóн!
 Айó.
 Воч.
 Ехéк аróхч (арохчутіóн)!
 хианалі э!
 Мец хачу́йкóв!
 Цетесутіóн!
 Барі чанапáр!

**2. Распространенные фразы
в области межнационального общения**

Мы рады видеть вас на нашем мероприятии!

Представьте нам, пожалуйста, членов вашей делегации (ваших друзей)!

Добро пожаловать к нам в гости!

Нам здесь очень понравилось!

Мы вам очень благодарны за приглашение! Провести время вместе с вами и разделить радость этого события – большая честь для нас!

Рад приветствовать уважаемых гостей на открытии нашей выставки!

Մենք ուրախ ենք տեսնել Ձեզ մեր միջոցառմանը :

Խնդրում են ներկայացրեք մեզ ձեր պատվիրակության անդամներին (ձեր ընկերներին):

Բարի գալուստ այցելեք մեզ

Մեզ այստեղ շատ դուր եկավ:

Մենք շատ երախտապարտ ենք Ձեզ՝ հրավերի համար: Մեզ համար մեծ պատիվ է Ձեզ հետ միասին ժամանակ անցկացնելը և Ձեզ հետ կիսել այս իրադարձությունը:

Ուրախ ենք ողջունել հարգելի հյուրերին մեր ցուցահանդեսի բացման ժամանակ:

Менк урах энк теснёл дзез мер мичоцарманэ!

Մենք ձեզ հետ միասին ժամանակ անցկացնելը մեզ համար մեծ պատիվ է (ձեր ընկերներին)!

Բարի գալուստ այցելեք մեզ!

Մեզ այստեղ շատ դուր եկավ:

Մենք ձեզ հետ միասին ժամանակ անցկացնելը մեզ համար մեծ պատիվ է (ձեր ընկերներին)!

Մենք ձեզ հետ միասին ժամանակ անցկացնելը մեզ համար մեծ պատիվ է (ձեր ընկերներին)!

Сколько людей состоит в вашем национальном обществе?

Քա՞նի մարդ կա ձեր ազգային համայնքում:

Канի мард ка дзер азгаийн амайнкўм?

Вам понравились выступления наших национальных песенных и музыкальных коллективов?

Ձեզ դուր եկա՞ն մեր ազգային երգի ու երաժշտական խմբերի ելույթները:

Դзез дур екán мер азгаийн ерги у еражштакán хмбері елуйтнёрэ?

Нам очень понравилось на вашем празднике!

Մեզ շատ դուր եկավ ձեր տոնը:

Мез шат дур екáв дзер тóнэ!

Покажите нам, пожалуйста, изделия ваших народных промыслов.

Խնդրում եմ ցույց տվե՞ք ձեր ժողովրդական արհեստի նմուշները:

Хндрум эм цуйц твек дзер жоховрдакán арести нмушнёрэ.

Спасибо за тёплый и сердечный приём!

Շնորհակալություն ջերմ և սրտազին ընդունելության համար:

Շնորակալություն դжерм ев сртагін эндунелутյán амáր!

3. Поздравления и пожелания. Тосты

Желаем вашему национальному обществу дальнейших успехов в работе!

Ցանկանում ենք Ձեր ազգային համայնքին հետագա հաջողություններ աշխատանքում:

Цанканўм энк дзерь азгаийн хамайнкийн хетага хаджогутюннёр ашхатанкўм!

18 Армянский язык / հայերեն

Сердечно поздравляем вас с весенним праздником!

Желаем вам мира, надежды и добра, чтобы ваша жизнь была счастливой, и в ней всегда царило согласие и взаимопонимание с близкими вам людьми!

Поздравляю всех собравшихся здесь в этот день с замечательным праздником лета! Пусть никогда не покидают ваши дома счастье и радость!

От всей души желаем вам, дорогие друзья, крепкого здоровья, счастья, мира и благополучия!

Սրտանց շնորհավորում ենք Ձեզ՝ գարնան տոնի առթիվ:

Ցանկանում ենք Ձեզ խաղաղություն, հույս և բարին, որ ձեր կյանքը լինի երջանիկ, ներանում միշտ թագավորի համերաշխությունը և փոխհամաձայնությունը ձեր մտերիմ մարդկանց հետ:

Շնորհավորում եմ բոլոր այստեղ հավաքվածներին այսօր ամռան հրաշալի տոնի առթիվ: Թող երբեք չբացակայեն ձեր տներից երջանկությունը և ուրախությունը:

Թանկագին բարեկամներ, ամբողջ հոգով ցանկանում ենք ձեզ բաջառողջություն, երջանկություն և բարեհաջողություն:

Сртанц шнораворум энк дзез гарнán тони артив!

Цанканум энк дзез хахахутiон, хуйс ев бари́н, вор, дзер кянкэ лини ерджани́к, ев нранум мишт тагавори́, хамерашхутiонэ ев похамадзайнутiонэ дзер мэтерим мардкánц хет!

Шнораворум эм болор айстех хаваквацнерин айсор амран храшали тони артив Тох ербék чбацакаен дзер тнериц ерджанкутионэ ев урахутiонэ!

Танкагiн бареканiер, амбóхч хогóв цанканум энк дзез каджарохчютiон, ерджанкутион ев барехаджохутiон!

Этот бокал я поднимаю за
ваше здоровье и здоровье всех
присутствующих!

Давайте выпьем за дружбу
между нашими народами, за
уважение к национальным
обычаям и добрососедство!

Говорят, что счастлив тот, кто
счастлив у себя дома. Семья –
главная ценность в культуре
любого народа. Позвольте
пожелать вашим семьям всего
самого наилучшего!

Счастья вам, вашим родным,
близким, друзьям, успехом
во всех начинаниях! Мира,
добра, взаимопонимания!

Որգում եմ խմել Ձեր և բոլոր
ներկաների առողջության
կենացը:

Եկեք խմենք մեր ժողովուրդների
միջև բարեկամության,
ազգամիջյան ավանդների
հանդեպ հարգանքի,
բարիդրացիության կենացը:

Ասում են ,թե երջանիկ է նա, ով
երջանիկ է իր տանը:
Ընտանիքը ցանկացած ժողովրդի
մշակույթի գլխավոր արժեքն է:
Թույլ տվեք ամենալավը
ցանկանալ ձեր ընտանիքներին:

Երջանկությունն ձեզ,
ձեր հարազատներին,
մերձավորներին,
բարեկամներին,
հաջողություններ բոլոր
ձեռնարկներին:
Խաղաղություն, բարիք,
փոխհամաձայնություն:

Узъм эм хмел Дзер ев болор
нерканери арохчутян кенáцэ!

Էկéк хменк мер
жоховурднери мичéв
барекамутян, азгамичян
аванднери хандéп харганки,
баридрациутян кенáцэ!

Асум ен, те ерджаник э
на, ов ерджаник э ир танэ
Энтаникэ цанкацац жоховрди
мшакуйти, глхавор аржэkn э
Туйл твек аменалавэ цанканал
дзер энтаникнерин!

Ерджанкутион дзед,
дзер харазднерин,
мердзаворнерин,
барекамнерин,
ачохутюннёр, болор
дзернаркнерин!
Хахахутион, барик,
поххамадзайнутион!

Отличного настроения и веселого праздника!
Поздравляем вас!

Удачи, добра и счастья
в Новом году!

С Новым годом! Пусть неповторимый дух этого дня на целый год зарядит всех нас радостью и жизненным оптимизмом!

Գերազանց տրամադրություն և ուրախ տոն:
Շնորհավորում ենք ձեզ

Հաջողություններ, բարիք և երջանկություն Նոր տարում:

Շնորհավոր Նոր տարին:
Թող այսօրվա անկրկնելի ոգի և ամբողջ տարին լիցքավորի մեզ՝ բոլորիս, կյանքի լավատեսությամբ:

Геразánц трамадрутіён
ев ура́х тон.
Шноравору́м энк дзез!

Хаджохутюнне́р, ба́рік ев ерджаку́тн Нор та́ру́м!

Шнораво́р Нор та́рін!
Тох айсорва́ анкркнелі во́гін амбо́хч та́рін лицкаво́рі ме́з болорі́с, кя́нкі лаватесу́тя́мб!

НА БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКЕ

1. Общие речевые обороты. Этикет

Здравствуйте!

Добрый день!

Добрый вечер!

Как вас зовут?

Меня зовут...

Добрага здароўя!

Добры дзень!

Добры вечар!

Як Вас завуць?

Мяне завуць...

Добрага здароўя!

Добры дзень!

Добры вечар!

Як вас завуць?

Мяне завуць...

Как у вас дела?	Як жыццё?	Як жыттё?
Приятно вас видеть!	Прыемна вас бачыць!	Прыёмна вас ба́чыць!
С праздником!	Са святам!	Са сьвятам!
Пожалуйста!	Калі ласка!	Калі ла́ска!
Спасибо!	Дзякуй!	Дякуй!
Да.	Так.	Так.
Нет.	Не.	Не.
Будьте здоровы!	Бывайце здаровы!	Быва́йце здаро́вы!
Прекрасно!	Цудоўна!	Цудо́уна!
С огромным удовольствием!	З вялікім задавальненнем!	З вялікім задавальне́ннем!
До свидания!	Да пабачэння!	Да пабачэ́ння!
Счастливого пути!	У добры шлях!	У добры шлях!

2. Распространенные фразы в области межнационального общения

Мы рады видеть вас на нашей
мероприятии!

Мы рады бачыць вас на нашым
мерапрыемстве!

Мы ра́ды ба́чыць вас на
нашым мерапрыёмстве!

Представьте нам, пожалуйста, членов вашей делегации (ваших друзей)!

Добро пожаловать к нам в гости!

Нам здесь очень понравилось!

Мы вам очень благодарны за приглашение! Провести время вместе с вами и разделить радость этого события – большая честь для нас!

Рад приветствовать уважаемых гостей на открытии нашей выставки!

Сколько людей состоит в вашем национальном обществе?

Вам понравились выступления наших национальных песенных и музыкальных коллективов?

Прадстаўце нам, калі ласка, членаў вашай дэлегацыі (вашых сяброў)!

Сардэчна запрашаем да нас у госці!

Нам тут вельмі спадабалася!

Мы Вам вельмі ўдзячны за запрашэнне! Правесці час разам з вамі і падзяліць радасць гэтай падзеі – вялікі гонар для нас!

Рады вітаць паважаных гасцей на адкрыцці нашай выстаўкі!

Колькі людзей налічвае ваша нацыянальнае таварыства?

Вам спадабаліся выступленні нашых нацыянальных песенных і музычных калектываў?

Прадстаўце нам, калі ласка, членау вашай дэлегацыі (вашых сяброў)!

Сардэчна запрашаём да нас у госці!

Нам тут вельмі спадабалася!

Мы вельмі удзячны за запрашэнне! Правесці час разам з вамі і падзяліць радасць гэтай падзеі – вялікі гонар для нас!

Рады вітаць паважаных гасцей на адкрытці нашай выстаўкі!

Колькі людзей налічвае ваша нацыянальнае таварыства?

Вам спадабаліся выступленні нашых нацыянальных песенных і музычных калектываў?

Нам очень понравилось на
вашем празднике!

Покажите нам, пожалуйста,
изделия ваших народных
промыслов.

Спасибо за тёплый и сердеч-
ный приём!

Нам вельмі спадабалася на
вашым свяце!

Пакажыце нам, калі ласка,
вырабы вашых народных
промыслаў.

Дзякуй за цёплы і сардэчны
прыём!

Нам вельмі спадабалася на
вашым сьвяце!

Пакажыце нам, калі ласка,
вырабы ваіх народных
промыслау.

Дзякуй за тэплы і сардэчны
прыём!

3. Поздравления и пожелания. Тосты

Желаем вашему националь-
ному обществу дальнейших
успехов в работе!

Сердечно поздравляем вас
с весенним праздником!

Желаем вам мира, надежды
и добра, чтобы ваша жизнь
была счастливой, и в ней
всегда царило согласие
и взаимопонимание
с близкими вам людьми!

Жадаем вашаму нацыянальнаму
таварыству далейшых поспехаў
у працы!

Сердечно поздравляем вас
свесенним праздником!

Жадаем вам міру, надзеі
і дабра, каб ваша жыццё
было шчаслівым, і ў ім
заўсёды панавала згода і
ўзаемаразуменне з блізкімі вам
людзьмі!

Жадаем ваішаму
нацыянальнаму таварыству
далейшых поспехау у працы!

Сардэчна віншуем вас
з вясеннім сьвятам!

Жадаем вам міру, надэі і
дабра, каб ваіша жытгё было
шчаслівым, і у ім заўсёды
панавала згода
і узаемаразуме́нне з
блізкімі вам людзьмі!

Поздравляю всех собравшихся здесь в этот день с замечательным праздником лета! Пусть никогда не покидают ваши дома счастье и радость!

От всей души желаем вам, дорогие друзья, крепкого здоровья, счастья, мира и благополучия!

Этот бокал я поднимаю за ваше здоровье и здоровье всех присутствующих!

Давайте выпьем за дружбу между нашими народами, за уважение к национальным обычаям и добрососедство!

Говорят, что счастлив тот, кто счастлив у себя дома. Семья – главная ценность в культуре любого народа.

Віншую ўсіх, хто прыйшоў сюды ў гэты дзень, з цудоўным святам лета! Няхай ніколі не пакідаюць вашы дамы шчасце і радасць!

Ад усёй душы жадаем вам, шаноўныя сябры, моцнага здароўя, шчасця, міру і дабрабыту!

Гэты келіх я паднімаю за ваша здароўе і за здароўе ўсіх, хто прысутнічае!

Давайце вып'ем за дружбу паміж нашымі народамі, за павагу да нацыянальных звычаяў і добрасуседства!

Гавораць, што шчаслівы той, хто шчаслівы ў сябе дома. Сям'я – галоўная каштоўнасць у культуры любога народа.

Віншую усіх, хто прыйшоў сюды ў гэты дзень, з цудоўным святам лета! Няхай ніколі не пакідаюць вашы дамы шчасце і радасть!

Ад усёй душы жадаем вам, шануныя сябры, моцнага здароўя, шчасця, міру і дабрабыту!

Гэты келіх я паднімаю за Вашу здароўе і за здароўе усіх, хто прысутнічае!

Давайце вып'ем за дружбу паміж нашымі народамі, за павагу да нацыянальных звычаяў і добрасуседства!

Гавораць, што шчаслівы той, хто шчаслівы ў сябе дома. Сям'я – галоўная каштоўнасць у культуры любога народа.

Позвольте пожелать вашим семьям всего самого наилучшего!

Счастья вам, вашим родным, близким, друзьям, успехов во всех начинаниях! Мира, добра, взаимопонимания!

Отличного настроения и веселого праздника! Поздравляем вас!

Удачи, добра и счастья в Новом году!

С Новым годом! Пусть неповторимый дух этого дня на целый год зарядит всех нас радостью и жизненным оптимизмом!

Дазвольце пажадаць вашым сем'ям усяго самага найлепшага!

Шчасця вам, вашым родным, блізкім, сябрам, поспехаў ва ўсіх пачынаннях! Міру, добра, узаемаразумення!

Выдатнага настрою і вясёлага свята! Віншuem вас!

Поспеху, добра і шчасця ў Новым годзе!

З Новым годам! Няхай непаўторны дух гэтага дня на цэлы год зарадзіць ўсіх нас радасцю і жыццёвым аптымізмам!

Дазвольте пожелать вашим семьям усяго самага наилучшего!

Шчасця вам, ва́шым рoдным, блізкім, сябра́м, пoспехау ва усіх пачынаньнях! Міру, дабра́, узаемаразу́ення!

Выда́тнага настрoю і вясёлага сьвята! Віншueм вас!

Пoспеху, дабра́ і шча́стыя у Но́вым го́дзе!

Няха́й непаўто́рны дух гэтага дня на цэ́лы год зарадзі́ць усіх нас ра́дастю і жыттё́вым аптымі́змам!

НА ВЕПСКОМ ЯЗЫКЕ

1. Общие речевые обороты. Этикет

Здравствуйте!	Tervhen!	Тёрвхен!
Добрый день!	Hüvä pei!	Хювя пей!
Добрый вечер!	Čomacht! Hübäeht!	Чомаэ́хт! Хювяэ́хт!
Как вас зовут?	Kut sindei kuctaz!	Кү́т синдэй кү́цтаз?
Меня зовут...	Mindei kuctaz...	Миндэй кү́цтаз...
Как у вас дела?	Kutteil' azäd?	Кү́ттииль а́зяд?
Приятно вас видеть!	Ihastui meiteid' nähta!	Ихастуй мейтий дь ня́хта!
С праздником!	Pühänke!	Пю́хянке!
Пожалуйста!	Olehüvä!	О́лэхювя!
Спасибо!	Sur' späsib!	Су́рь спásiб!
Да.	Ka.	Ка.
Нет.	Ii.	Ий.
Будьте здоровы!	Olgat tervhven!	О́лгат тёрвхвен!
Прекрасно!	Hübä!	Хювя!
С огромным удовольствием!	Hübän melenke!	Хювя́н ме́ленке!

До свидания!
Счастливого пути!

Kaiked hüväd!
Ozad ted!

Кайкед хювяд!
Озад тед!

2. Распространенные фразы в области межнационального общения

Мы рады видеть вас на нашем мероприятии!

Mei ihastuimei nähta teid' meiden azjtegos'.

Мий ихастуймей няхта тийдь мийден азьтегось!

Представьте нам, пожалуйста, членов вашей делегации (ваших друзей)!

Olgat hüväd, sanugatei meile, sebrannikoiden polhe!

Олгат хювяд, сáнугатеи мийле, сэбранникойден полхэ!

Добро пожаловать к нам в гости!

Tervhen tuldes mijale adivoihe!

Тэрвхен тулдэс миялэ адивойхе!

Нам здесь очень понравилось!

Meile tägä melhe!

Мийле тягя мельхе!

Мы вам очень благодарны за приглашение! Провести время вместе с вами и разделить радость этого события – большая честь для нас!

Mei sanumei teile suren spasibon kucundas! Olda aig ühtes I jagada teidenke ihastus necid ja aigtegod – sur' arvostus meile!

Мий сáнумей тийле сурэн спасибон кучундас! Олда айг юхтэс и ягада тийденке ихастус нецид я айгтегод – сурь арвостус мийле!

Рад приветствовать уважаемых гостей на открытии нашей выставки!

Ihastuimei nähta armhid adivoid aavoidusel meiden ozutest!

Ихастуймей няхта армхидь адивойдь авойдусэл озутэт!

Сколько людей состоит в вашем национальном обществе?

Вам понравились выступления наших национальных песенных и музыкальных коллективов?

Нам очень понравилось на вашем празднике!

Покажите нам пожалуйста, изделия ваших народных промыслов.

Спасибо за теплый и сердечный приём!

Kuverz' mezid om teiden ühtniizes azjas?

Teile mel'he meide rahvhaliized kollektivoid pajod da muzik?

Meile jaöv mel'he teiden pühöv!

Olgat hüväd ozutagat, teide mahteide az'ad.

Sur' spasib lämäs I südäimeliizes vastuses.

Кўверзь мэзидь ом тийден юхтнийжес азяс?

Тийле мельхе мийден рáхвхалийжед кóллективойдь пáёд да мýзык?

Мийле яёв мельхе тийден пóхёв!

Óлгат хювяд óзутагат, тийде мáхтэиде азяд.

Сурь спáсиб ляммяс и сюдáймелийжес вáстусэс.

3. Поздравления и пожелания. Тосты

Желаем вашему национальному обществу дальнейших успехов в работе!

Сердечно поздравляем вас с весенним праздником!

Tahtoimei sanuda hüväd radod teile!

Kaikes hengespei teid' keváz'liiženke pühánke!

Тáхтоймей сáнуда хювяд рáдод тийле!

Кáйкес хéньгеспей тийдь кéвьялийженке пóхьянке!

Желаем вам мира, надежды и добра, чтобы ваша жизнь была счастливой, и в ней всегда царило согласие и взаимопонимание с близкими вам людьми!

Поздравляю всех собравшихся здесь в этот день с замечательным праздником лета! Пусть никогда не покидают ваши дома счастье и радость!

От всей души желаем вам, дорогие друзья, крепкого здоровья, счастья, мира и благополучия!

Этот бокал я поднимаю за ваше здоровье и здоровье всех присутствующих!

Давайте выпьем за дружбу между нашими народами, за уважение к национальным обычаям и добрососедство!

Žáleimei mîrud tóivoid' hûvud
mišno téiden élo óleiž ózakaz
I hânes káika óleiž kóžmus
ármhidenke téiden ráhvhanke!

Kaikid' kezapühánke! Okha
teiden pertiš oma oza I ihastuz!

Kaikes hengespei teile, kalhed
sebranikad, vahvad tervhud, ozad
i hûvüd!

Necen vinan minä lendan teiden
tervhudes i tervhudes kaikid'!

Ōgam hüviš tediš da radoiš
kaiken rahvhanke kaikes hûväs!

Жалэймей мîруд, тóйвойдь
хювидь, мишно тийден ёло
óлэйж óказ и хянэс кáйка
óлэйж кóжмус áрмхиденке
тийден ráхвханке!

Кáйкидь кéзапохянке! Óкха
тийден пёртишь óма óза
и ихастуз!

Кáйкес хёньгеспей тийле,
кáлхэд сéбранникад, váхвад
тёрвхуд, óзад и хювюд!

Нéцен винан мiнiя лéндан
тийден тёрхвхудэс кáйкидь!

Ё́гам хювишь тéдойшь да
рáдойшь кáйкен рáвхханке
кáйкес хювяс!

Говорят, что счастлив тот, кто у себя дома. Семья – главная ценность в культуре любого народа. Позвольте пожелать вашим семьям всего самого наилучшего!

Счастья вам, вашим родным, близким, друзьям, успехов во всех начинаниях! Мира, добра, взаимопонимания!

Отличного настроения и веселого праздника!
Поздравляем вас!

Удачи, добра и счастья в Новом году!

С Новым годом! Пусть неповторимый дух этого дня на целый год зарядит всех нас радостью и жизненным оптимизмом!

Sanudas mišno ozav se ken om kodiš. Kanz om sur' arv kul'turas, kaikušt rahvhast, čomid' toivod' i kaiked hüväd!

Ozad teile, teiden kanzale, sebranikoile! Kaiked hüväd!

Hüväd melt' i hüväd pühäd!
Kaikes hengespei teid'!

Hüvüd ozad udes vodes!

Udenke vodenke!
Okha nece pei andab vodeks kaikile ilod i čomad elod!!

Сáнудас мишно óзав сé кén óм кодишь. Кáнз óм сýрь áрв кúльтурас, кáйкуштъ рáххваст, чóмидь тóйвойдь и кáйкед хювяд!

Óзad тийле, тийден кáнзалэ, сéбранникойле!
Кáйкед хювяд!

Хювяд мéльтъ и хювяд похяд! Кáйкес хéньгеспей тийдь!

Хювюд, óзad úдэс вóдэс!

Úдэнке вóдэнке! Óкха нéце пей áндаб вóдэкс кáйкиле и́лод и чóмад э́лод!

НА ВОДСКОМ ЯЗЫКЕ

1. Общие речевые обороты. Этикет

Здравствуйте!
 Добрый день!
 Добрый вечер!
 Как вас зовут?
 Меня зовут...
 Как у вас дела?
 Приятно вас видеть!

С праздником!
 Пожалуйста!
 Спасибо!
 Да.
 Нет.
 Будьте здоровы!
 Прекрасно!

Terepäivä!
 Tere, tere!
 Tere ohtogoa!
 Kui teit kutsuta?
 Minnua kutsuta...
 Kui teije elo on?
 Mill on yvä meeli nähä teit!

Yvä praaaznikka!
 Õlka yvä!
 Passibo!
 Nii.
 Eb õõ.
 Õlka terve!
 Yvä!

Тэрепайвя!
 Тэре, тэре!
 Тэре охтогоа!
 Куй тэйт кўцута?
 Миннуа кўцута...
 Куй тэйие эло он?
 Милл он ювя мээли няхя тэйт!
 Ювя прээазникка!
 Ылка ювя!
 Пассибо!
 Ни.
 Эб бы.
 Ылка тэрве!
 Ювя!

32 Водский язык / Vad'd'aa tšeeli

С огромным удовольствием!
До свидания!
Счастливого пути!

Yvä meelega!
Jäämm yvässi!
Yvvä teete!

Ювя меэлека!
Ямм ювясси
Юввя тээтэ!

**2. Распространенные фразы
в области межнационального общения**

Мы рады видеть вас на нашем празднике!

Представьте нам, пожалуйста, членов вашей делегации (ваших друзей)!

Добро пожаловать к нам в гости!

Нам здесь очень понравилось!

Мы вам очень благодарны за приглашение! Мы очень рады, что побывали у вас!

Meil on yvä meeli nähä teit mejje praaznikõl!

Õlka yvä, tuttõvoittõga meit tejje seltsi inimisijka (tejje sõbrijka)!

Tervetuloa!
Tulka meile võõrõzi!

Meil kassen kõvassi näyttiz!

Suurõd passibod teile kuttsumizõss! Meil õli kõvassi yvä meeli, etti cäimm teil!

Мейл он ювя меэли няхя тэйт меййе праазникыл!

Ылка ювя, туттавойттэга мейт теййе сэльци и́нимисийка (теййе сы́брийка)!

Тэрветулоа!
Тулка мейле вы́ррэзи!

Мейл кассен кывасси няюттиз!

Суурыт пассибот тейле ку́ццумизысс! Мейл ыли кывасси ювя меэли этти чэймм тейл!

Рад приветствовать уважаемых гостей на открытии нашей выставки!	Mill on yvä meeli, etti Tyy, kalled vöörad, tulittö mejje vöstövgga avvamisö!	Милл он ювя мээли этти тюю каллед выырад тулиттэ мейе выыстагга аввамисы!
Сколько людей состоит в вашем национальном обществе?	Kui pal'l'o inimisi on teije rahva-seltsisiz?	Куй паллэ инимиси он тэйие рэхва сэльсиз?
Вам понравились наши народные песни и танцы?	Näyttisti teile mejje rahva laulud ja tantsud?	Няүттисти тэйле мейе рэхва лаулуд я танцуд?
Нам очень понравилось на вашем празднике!	Meile kõvassi näyttiz teije praaznikkõ!	Мейле кывасси няюттис тэйие праазникка!
Покажите нам, пожалуйста, изделия ваших народных промыслов.	Näytttega meile, õlka yvä, teije käsityyd.	Няюттэга мейле, ылка ювя, тэйие чяситуюд.
Спасибо за тёплый и сердечный приём!	Passibo, što vassa võtittö meite nii soojõssi!	Пассибо, што васса вытиттэ мейтэ ни сооесси!

3. Поздравления и пожелания. Тосты

Желаем вашему национальному обществу дальнейших успехов в работе!	Soovimmõ teije rahva-seltsile kõikka yvvä õmaz tyyz!	Собовиммэ тейие рэхва сэльциле кыйкка юввя ымаз тюююз!
---	--	--

34 Водский язык / Vad'd'aa tšeeli

Сердечно поздравляем вас
с весенним праздником!

Желаем вам мира, надежды
и добра, чтобы ваша жизнь
была счастливой, и в ней
всегда царило согласие и
взаимопонимание с близкими
вам людьми!

Поздравляю всех собравших-
ся здесь в этот день с заме-
чательным праздником лета!
Пусть никогда не покидают
ваши дома счастье и радость!

От всей души желаем вам,
дорогие друзья, крепкого
здоровья, счастья, мира
и благополучия!

Этот бокал я поднимаю за
ваше здоровье и здоровье всех
присутствующих!

Soojõssi tervesemme teit ceväe
praaznikaka!

Soovimmõ teile rauha ja õnnia,
etti teije elo õlõiz õnnõkõz, ja
tyy eläizitte yváz sovuz õmijõ
sukulaisika ja sõbrika!

Tervesen kõikka cezäpraaznikaka!
Elkod menkod kõnsa teije majoiss
õnni ja ilo!

Kõvassi soovimmõ teile, kalled
sõbrad, kõvva tervysse, õnnia,
rauha ja lykkyä!

Kaze pokalla nõsan teije ja
kõikkijõ võõrajõ tervysess!

Сóоесси тэрвессемме тэйт
чэвье праазникака!

Сóовиммэ тэйле рáуха
я Ы́нния, э́тти тэй́йе э́ло
Ы́лЫ́из Ы́нныказ, я т́юю
э́ляйзиттэ ю́вяз сóвуз Ы́мие
сúкулайсика я сýбрика!

Тэрвесэн кыйкка чэзя
праазникака! Э́лкод мэнкод
кýнса тэй́йе майейсс Ы́нни
я и́ло!

Кýвасси сóовиммэ тэй́ле
кáллед сýбрад, кýвва
тэрвюссэ, Ы́нния рáуха
я лóккюя!

Кáзэ покáлла нýсан тэй́йе
я кýйккие вýырае
тэрвюсесс!

Давайте выпьем за дружбу
между нашими народами, за
уважение к национальным
обычаям и добрососедство!

Говорят, что счастлив тот,
кто счастлив у себя дома.
Семья – главная ценность
в культуре любого народа.
Позвольте пожелать вашим
семьям всего самого
наилучшего!

Счастья вам, вашим родным,
близким, друзьям, успехов во
всех начинаниях! Мира, добра,
взаимопонимания!

Отличного настроения
и веселого праздника!
Поздравляем вас!

Laa juummō, etti ōlōiz ōlōmōz
mejeje rahvajō välil sōbruz, etti
rahva-tavad uvažoitōtti, etti myu
ōlōizimmō yvinnō naapurinnō!

Jutōlla, etti ōnnōkōz on se inimin,
cen on ōnnōkōz ōmaz kooz. Pere
on jōka rahva kultura pää-arvo.
Tahon soovia tejeje pereille kōikka
parōpa!

Ōnnia teile, tejeje sukulaizillō ja
sōbrillō ja kōikka parōpa! Rauha
ja soppua!

Ōlka yvāl meelel, iloissō
praaznikka! Tervesemme teit!

Ла юуммэ, этти ылыиз
ылымаз мейеје рэхвае
въялил сьбруз, этти рэхва
тавад уважойтэтти, этти
миоу ылыизимма ювинна
наапурина!

Юттылла, этти ынныкыз он
инимин, чен он ынныкыз
ымаз кооз. Пэре он йыка
рэхва култура пъя-арво.
Тэхон соовиа тэйеје пэрейлле
кыйкка парыпа!

Ынниа тэйиле, сүкулайзиллэ
я сьбриллэ я кыйкка парыпа
паруха я соппуа!

Ылка ювял мээлел илойсса
праазникка! Тэровесэммэ
тэйт!

Удачи, добра и счастья
в Новом году!

С Новым годом! Пусть
неповторимый дух этого дня
на целый год зарядит всех
нас радостью и жизненным
оптимизмом!

Lykkyä, õnnia ja kõikka parõra
uuvvõz voovvõz!

Yvvä uutõ voottõ! Tooko kaze
päivä enci illoa ja kõikka parõra
meile kõikilõ koko voovvõssi!

Люккюа, Ынниа я кыйкка
пáрыпа ууввэз вооввыз!

Юввя ууттэ вооттэ! Тóоко
кáзэ пáйвя энци иллоа
я кыйкка пáрыпа мéйле
кыйкиле кóко вооввысси!

НА ГРУЗИНСКОМ ЯЗЫКЕ

1. Общие речевые обороты. Этикет

Здравствуйте!

Добрый день!

Добрый вечер!

Как вас зовут?

Меня зовут...

Как у вас дела?

Приятно вас видеть!

გამარჯობათ!

დღე მშვიდობისა!

სალამო მშვიდობისა!

რა გვკვიათ?

მე მკვია ...

როგორაა თქვენი საქმეები?

სასიამოვნოა თქვენი ნახვა!

Гамáрджобат!

Дгэ мшвидóбиса!

Сáгамо мшвидóбиса!

Ра гквиáт?

Ме мквია...

Рóгороа тквэни сакмéеби?

Сасиамóвноа тквэни нáхва!

С праздником!	გილოცავთ!	გილოცავთ!
Пожалуйста!	გეთაყვა!	გეტაკვა!
Спасибо!	გმადლობთ!	გმადლობთ!
Да.	დიახ, კი, ხო.	დიახ, კი, ხო.
Нет.	არა.	არა.
Будьте здоровы!	ჯანმრთელად იყავით!	ჯანმრთელად იკავით!
Прекрасно!	შესანიშნავად!	შესანიშნავად!
С огромным удовольствием!	დიდი სიამოვნებით!	დიდი სიამოვნებით!
Счастливого пути!	ბედნიერი მგზავრობა!	ბედნიერი მგზავრობა!
	გზა მშვიდობისა!	გზა მშვიდობისა!

2. Распространенные фразы в области межнационального общения

Мы рады видеть вас на нашем празднике!	გვიხარია თქვენი ნახვა ჩვენს ღონისძიებაზე!	გიხარია თქვენი ნახვა ჩვენს გონისძიებაზე!
Представьте нам, пожалуйста, членов вашей делегации (ваших друзей)!	გაგვაცანით გეთაყვა თქვენი დელეგაციის წევრები (თქვენი მეგობრები)!	გაგვაცანით გეტაკვა თქვენი დელეგაციის წევრები (თქვენი მეგობრები)!

Добро пожаловать к нам
в гости!

Нам здесь очень понравилось!

Мы вам очень благодарны за
приглашение! Мы очень рады,
что побывали у вас!

Рад приветствовать уважаемых
гостей на открытии нашей
выставки!

Сколько людей состоит в ва-
шем национальном обществе?

Вам понравились наши народ-
ные песни и танцы?

Нам очень понравилось на
вашем празднике!

კეთილი იყოს თქვენი ჩვენთან
სტუმრობა!

ჩვენ აქ ძალიან მოგვეწონა!

მადლობელი ვართ მოწვევისთვის!
ჩვენთვის დიდი პატივია
თქვენთან ერთად ყოფნა და
ამ მოვლენით გამოწვეული
სიხარულის გაზიარება!

მოხარული ვარ მივესალმო
საპატიო სტუმრებს ჩვენი
გამოფენის გახსნაზე!

რამდენი ადამიანია თქვენს
ნაციონალურ საზოგადოებაში?

მოგეწონათ ჩვენი ეროვნული
სასიმღერო და მუსიკალური
კოლექტივების გამოსვლა?

თქვენი ზეიმი ძალიან მოგვეწონა!

Кéтыли икос тквéни чвéтан
стúмроба!

Чвен ак дзáлиан мóгвeцона!

Мадлóбели варт
мóцвевиствиe! Чвéнтвис
дыды паты́виа тквéнтан
э́ртад кóпна да ам мóвленит
гамоцвéули сихáрулис
газиáреба!

Мохáрули вар мивéсалмо
сáпатыо стúмрэбс чв́ни
гáмопэ́нис гáхсназ!

Рáмдэ́ни адамиáниа тквенс
нациóналур сазогадóббаши?

Могéцонат чв́ни э́рóвнули
саси́мгеро да мусиკáлури
колeкты́вeбис гáмосвლა?

Тквени зéими дзáлиан
могвéцона!

Покажите нам, пожалуйста, изделия ваших народных промыслов.

Спасибо за тёплый и сердечный приём!

გვაჩვენეთ გეთაყვა თქვენი ეროვნული რეწვის ნაკეთობები?

გმადლობთ თბილი და გულისხმიერი მიღებისთვის!

Гвачვენეტ გეტაკვა ტკვჭნი ეროვნული რეწვის ნაკეთობები?

Гмадლობტ თბილი და გულისხმიერი მიღებისთვის!

3. Поздравления и пожелания. Тосты

Желаем вашему национальному обществу дальнейших успехов в работе!

Сердечно поздравляем вас с весенним праздником!

Желаем вам мира, надежды и добра, чтобы ваша жизнь была счастливой, и в ней всегда царило согласие и взаимопонимание с близкими вам людьми!

ვუსურვებთ თქვენს ეროვნულ საზოგადოებას შემდგომ წარმატებებს საქმიანობაში!

გულითადად გილოცავთ გაზაფხულის დღესასწაულს!

გისურვებთ მშვიდობას, იმედებს და სიკეთეს, რათა თქვენი ცხოვრება იყოს ბედნიერი, და მუდამ სუფევდეს თანხმობა და ურთიერთ გაგება თქვენსა და თქვენს ახლობლებს შორის!

Вუსურვებტ ტკვენს ეროვნულ საზოგადოებას შემდგომ წარმატებებს საქმიანობაში!

გულითადად გილოცავტ გაზაფხულის დღესასწაულს!

გისურვებტ მშვიდობას, იმედებს და სიკეთეს, რათა ტკვენი ცხოვრება იკოს ბედნიერი, და მუდამ სუფევდეს თანხმობა და ურთიერთ გაგება ტკვენსა და ტკვენს ახლობლებს შორის!

Поздравляю всех собравшихся
здесь в этот день с замечатель-
ным праздником лета! Пусть
никогда не покидают ваши
дома счастье и радость!

От всей души желаем вам,
дорогие друзья, крепкого
здоровья, счастья, мира
и благополучия!

Этот бокал я поднимаю за
ваше здоровье и здоровье всех
присутствующих!

Давайте выпьем за дружбу
между нашими народами, за
уважение к национальным
обычаям и добрососедство!

ყველა აქ მყოფს ვულოცავ
ზაფხულის ამ მშვენიერ
დღესასწაულს! ნურასოდეს
ნუ დატოვებს თქვენს სახლებს
ბედნიერება და სიხარული!

ძვირფასო მეგობრებო,
მთელი გულით გისურვებთ
ჯანმრთელობას, ბედნიერებას,
მშვიდობას და კეთილდღეობას!

ამ სასმისით ვსვამ თქვენი და
ყველა აქ მყოფთა ჯანმრთელობის
სადღეგრძელოს!

მოდით შევსვათ ჩვენს ერებს
შორის მეგობრობის, ეროვნული
წეს-ჩვეულებების პატივისცემის
და კეთილმეზობლობის
სადღეგრძელო!

Квела ак мкопс вუлоцав
запхулис ам мшвѣნიѣр
дгесасцаулс! Нурасодѣс ну
датовѣбс тквенс сахлебс
бѣдниѣрѣба да сихарули!

Дзвѣрпасо мѣгомбрѣбо,
მტელი გულიტ გისურვѣბთ
джанმრტѣობას,
ბѣნიჲრѣბას, მშვიდობას და
კეთილდგეობას!

Ам сасмисит всвам
тквѣни да квела ак
мкопта джанмрტѣობის
სადგეგრძელос!

Модит шѣвсвѣт чѣвенс
эрѣбс шорис мѣгобробѣის,
ჲრვნული ცეს-ჩვეულებნიც
пативисცემის და
კეთილმეზობლობის
სადგეგრძელო!

Говорят, что счастлив тот, кто счастлив у себя дома. Семья – главная ценность в культуре любого народа. Позвольте пожелать вашим семьям всего самого наилучшего!

Счастья вам, вашим родным, близким, друзьям, успехов во всех начинаниях! Мира, добра, взаимопонимания!

Отличного настроения и веселого праздника! Поздравляем вас!

Удачи, добра и счастья в Новом году!

С Новым годом! Пусть неповторимый дух этого дня на целый год зарядит всех нас радостью и жизненным оптимизмом!

ამბობენ, რომ ბედნიერია ის, ვინც ბედნიერია საკუთარ სახლში. ოჯახი მთავარი ღირებულებაა ნებისმიერი ერისათვის. ნება მიბოძეთ ვუსურვო თქვენს ოჯახებს ყოველივე საუკეთესო!

ბედნიერება თქვენ, თქვენს ახლობლებს, მეგობრებს, წარმატებები ყველა წამოწყებაში! მშვიდობა, სიკეთე, ურთიერთგაგება!

შესანიშნავ განწყობას და მხიარულ ზეიმს გისურვებთ! გილოცავთ!

წარმატება, სიკეთე და ბედნიერება დამდეგ ახალ წელს!

გილოცავთ ახალ წელს! დაე ამ განუმეორებელმა დღემ მთელი წლით დაგვმუხტოს ხალისით და ცხოვრებისეული ოპტიმიზმით!

ამბობენ, რომ ბედნიერია ის, ვინც ბედნიერია საკუთარ სახლში, ოჯახი მთავარი ღირებულებაა ნებისმიერი ერისათვის. ნება მიბოძდეთ ვუსურვო თქვენს ოჯახებს ყოველივე საუკეთესო!

ბედნიერება თქვენ, თქვენს ახლობლებს, მეგობრებს, წარმატებები ყველა წამოწყებაში! მშვიდობა, სიკეთე, ურთიერთგაგება!

შესანიშნავ განწყობას და მხიარულ ზეიმს გისურვებთ! გილოცავთ!

წარმატება, სიკეთე და ბედნიერება დამდეგ ახალ წელს!

გილოცავთ ახალ წელს! დაე, ამ განუმეორებელმა დღემ მთელი წლით დაგვმუხტოს ხალისით და ცხოვრებისეული ოპტიმიზმით!

НА ИВРИТЕ

1. Общие речевые обороты. Этикет

Здравствуйте!	שלום!	Шалóм!
Добрый день!	צהריים טובים!	Цохорáим товíм!
Добрый вечер!	ערב טוב!	Эрэв тов!
Как вас зовут?	איך קוראים לך?	Эйх корíм лэхá?
Меня зовут...	קוראים לי...	Корíм ли...
Как у вас дела?	מה נשמע?	Ма нишмá?
Приятно вас видеть!	נעים לראות אותך!	Найм лирót отхá!
С праздником!	חג שמח!	Хаг самéах!
Пожалуйста!	בבקשה!	Бэвакашá!
Спасибо!	תודה!	Тодá!
Да.	כן	Кэн.
Нет.	לא	Ло.
Будьте здоровы!	לבריאות!	Лавриу́т!
Прекрасно!	מצוין!	Мецуя́н!
С огромным удовольствием!	בהנאה גדולה!	Бэханаá гдолá!

До свидания!
Счастливого пути!

להתראות!
נסיעה טובה!

Лэхитрао́т!
Нэсиа́ това́!

2. Распространенные фразы в области межнационального общения

Мы рады видеть вас на нашем мероприятии!

אנחנו שמחים לראות אתכם!

Ана́хну смэхи́м лиро́т этхэм!

Представьте нам, пожалуйста, членов вашей делегации (ваших друзей)!

תציגו לנו, בבקשה, את המשתתפים של
(המשלחת) החברים שלכם

Та́цигу ла́ну, бэвакаша́,
эт ха́миштатф́им шель
ха́мишлэхат (ха́хавэри́м
шелахэм)!

Добро пожаловать к нам в гости!

ברוכים הבאים!

Бру́хים ха́байм!

Нам здесь очень понравилось!

אנחנו נהננו מאוד!

Ана́хну нэхэ́нэну мэо́д!

Мы вам очень благодарны за приглашение! Провести время вместе с вами и разделить радость этого события – большая честь для нас!

אנחנו מודים מאוד להזמנה! זה כבוד גדול
לבלות זמן איתכם ולהשתתף בשמחתם

Ана́хну мо́дим мэо́д
ла́хазманá! Зэ́ каво́д
гадо́ль лэ́вало́т зман итхэм
вылэх́иштатѓэф басимха́та́м!

Рад приветствовать уважаемых гостей на открытии нашей выставки!

אני שמח לברך את האורחים המכובדים
בפתיחת התערוכה שלנו

Ани́ самэ́ах лэ́варэ́х эт
хаорхи́м ха́мэхубади́м
бэ́птихат ха́таарухá шэла́ну!

44 ИВРИТ / עִבְרִית

Сколько людей состоит в вашем национальном обществе?

Вам понравились выступления наших национальных песенных и музыкальных коллективов?

Нам очень понравилось на вашем празднике!

Покажите нам, пожалуйста, изделия ваших народных промыслов.

Спасибо за тёплый и сердечный приём!

כמה אנשים בקהילה שלכם?

אתם נהנתם מההצגות של הלהקות?
הלאומיות שלנו

אנחנו נהננו מאוד מהחג שלכם!

הציגו לנו, בבקשה, יצירות עם שלכם.

תודה לקבלת הפנים החמה!

Кама анашим еш бакахила́ шелахэм?

Атэм нэхэнэтэм мэхахацаго́т шель лахакот лэумиёт шэла́ну?

Ана́хну нэхэнэ́ну мэо́д мэхаха́г шэлахэм!

Хици́гу ла́ну, бэвакаша́, ециро́т ам шэлахэм.

Тода́ лэкабала́т хапани́м хахамá!

3. Поздравления и пожелания. Тосты

Желаем вашему национальному обществу дальнейших успехов в работе!

Сердечно поздравляем вас с весенним праздником!

תודה לקבלת הפנים החמה!

מאחלים לכם חג אביב שמח!

Маахэли́м лакахила́ шэлахэм хацлаха́!

Маахэли́м лахэм хаг ави́в самóах!

Желаем вам мира, надежды и добра, чтобы ваша жизнь была счастливой, и в ней всегда царило согласие и взаимопонимание с близкими вам людьми!

Поздравляю всех собравшихся здесь в этот день с замечательным праздником лета! Пусть никогда не покидают ваши дома счастье и радость!

От всей души желаем вам, дорогие друзья, крепкого здоровья, счастья, мира и благополучия!

Этот тост я поднимаю за ваше здоровье и здоровье всех присутствующих!

Давайте выпьем за дружбу между нашими народами, за уважение к национальным обычаям и добрососедство!

מברכים על שלום, תקווה וטוב, על חיים!
מאושרים, הבנה הדדית עם אנשים הקרובים

חג הקיץ שמח לכל הבאים! אושר ושימחה!
לביתם

בריאות, אושר, שלום ורווחה מכל הלב!

אני מרים את הכוסית לבריאות שלך!
ולבריאות של כל הנמצאים

בואו נשתה לידידות בין העמים שלנו, לכבוד!
למנהגים ושכינות טובה

Мэвархiм аль шалóм, тиквá
вэтов, аль хайм мэушарiм,
хаванá хададiт им анашiм
акровiм!

Хаг хаки́ц самэах лэко́ль
хабайм! Ошэр вэсимхá
лабэтáм!

Бриу́т, о́шэр, шалóм вэревахá
микóль халéв!

Ани́ марiм хако́сит лавриу́т
шельхá улавриу́т шель коль
ханимца́!

Ббу ништэ́ лэядиду́т бэйн
хаамiм шэлáну, лэкаво́д
лэминхагiм вэшхину́т това́!

Говорят, что счастлив тот, кто счастлив у себя дома. Семья – главная ценность в культуре любого народа. Позвольте пожелать вашим семьям всего самого наилучшего!

Счастья вам, вашим родным, близким, друзьям, успехов во всех начинаниях! Мира, добра, взаимопонимания!

Отличного настроения и веселого праздника! Поздравляем вас!

Удачи, добра и счастья в Новом году!

С Новым годом! Пусть неповторимый дух этого дня на целый год зарядит всех нас радостью и жизненным оптимизмом!

אומרים, מאושר משמאושר בביתו. המשפחה!
היא הערך העיקרי בתרבות של כל העמים.
אני מאחל את כל הטוב למשפחות שלכם

אושר לכם לכל הקרובים שלכם ולחברים!
הרבה הצלחה בכל ההתחלות! שלום, טוב
ושלום

אג שמח ומצב רוח מצויין! מזל טוב!

הצלחה ומזל טוב בשנה החדשה!

שנה טובה! שרוח של היום הזה תתן שימחה!
ואופטימיות לכל השנה

Омрий, мэушар мишемэушар
бавэйтáв. Хамишпахá хи
ха́ррэх хаикарй батарбу́т шель
коль хаамй́м. Ани́ маахэ́ль
эт коль хатóв ламишпахóт
шелахэ́м!

Óшэр лахэ́м, лэко́ль хакрови́м
шелахэ́м улэхавэ́рий! Харбó
хацлаха́ бэко́ль хахатхалóт!
Шалóм, тов вэшалъва́!

Хаг самэ́ах умаца́в ру́ах
мэцуя́н! Маза́ль тов!

Хацлаха́ умазáль тов башана́
хахадаша́!

Шана́ това́! Шэ́руах шель
хайо́м хазó титóн симха́
вэопти́миют лэ коль хашана́!

НА ИЖОРСКОМ ЯЗЫКЕ

1. Общие речевые обороты. Этикет

Здравствуйте!	Terve!	Тэрве!
Добрый день!	Hyvää päivää!	Хюввя пййвя!
Добрый вечер!	Hyvää iltaa!	Хюввя илта!
Как вас зовут?	Kui teitä?	Куй тэйдя кутсуда?
Меня зовут...	Minnua kutsutaa...	Миннуа кутсуда...
Как у вас дела?	Kui siun elo on?	Куй сиун эло оно?
Приятно вас видеть!	Miul on hyvä meeli nähhä teitä!	Миул оно хювя мээли няххя тэйдя!
С праздником!	Hyvää praaznikkaa!	Хюввя праазникка!
Пожалуйста!	Oo hyvä!	Оо хювя!
Спасибо!	Kiitos!	Киидос!
Да.	Nii.	Ни.
Нет.	Ei oo.	Эй о.
Будьте (-дь) здоровы (-в)!	Olkaa/oo terve!	Олга/оо тэрве!

Прекрасно!	Hyvä!	Хювя!
С огромным удовольствием!	Hyväl meele!	Хювял мээлел!
До свидания!	Hyväst!	Хювясть!
Счастливого пути!	Hyvvää teetä!	Хюввя тээдя!

2. Распространенные фразы в области межнационального общения

Мы рады видеть вас на нашем мероприятии!	Meil on hyvä meeli nähdä teitä meijän praaznikas!	Мейл оно хювя мээли няххя тэйдя меййен праазникас!
Представьте нам, пожалуйста, членов вашей делегации (ваших друзей)!	Olkaa hyvä, esitelmää meille teijän seltsin inimäisiä (teijän soperoi) dovariššoi!	Олга хювя, эсителга мейле тэйен сэльцин инимайсиа (тэйен сөберой) доварिशшой!
Добро пожаловать к нам в гости!	Tervetulloo! Tulkaa meille veerahisse!	Тэрветулло! Тулга мейле вэерахиссе!
Нам здесь очень понравилось!	Meille tääl kovast näyttis!	Мейле тьяль коваст няюттис!
Мы вам очень благодарны за приглашение! Мы очень рады, что побывали у вас!	Paljo kiitoksia teille kutsumisest! Meil oli hyvä meeli, jot käimmä teil!	Пальё киидоксиа тэйле кутсумизест! Мейл оли хювя мээли, эт кяиммя тэйл!

Рад приветствовать уважаемых гостей на открытии нашей выставки!	Miul ono hyvä meeli, što tyy, kallehet veerahat, tulitta mejjen vōstafkan avvaamissee!	Миул оно хювя мѣэли, што тою, каллехед вѣрахат, тулитта мѣйен вѣстафкан аввамиссе!
Сколько людей состоит в вашем национальном обществе?	Kui paljo inimäisiä ono tejjen kansan seltsis?	Куй пальѣ инимяйсия оно тѣйен кансан сѣльцис?
Вам понравились наши народные песни и танцы?	Näyttisiit teille mejjen kansan laulut ja tantsut?	Няюттисит тѣйле мѣйен кансан лаулут я танцут?
Нам очень понравилось на вашем празднике!	Meille kovast näyttis tejjen praaznikka!	Мѣйле коваст няюттис тѣйен праазникка!
Покажите нам, пожалуйста, изделия ваших народных промыслов.	Näyttäkää meille, olkaa hyvä, tejjen käsitööt.	Няюттягя мѣйле, олга хювя, тѣйен кяситѣот.
Спасибо за тёплый и сердечный приём!	Kiitoksia, što nii hyväst meitä otitta vastaa!	Киидоксия, што ни хювясть мѣйдя отитта васта!

3. Поздравления и пожелания. Тосты

Желаем вашему национальному обществу дальнейших успехов в работе!	Tahomma, jot tejjen kansan seltsis kaik olis hyvä omas töös!	Тэхомма, ѣт тѣйен кансан сѣльцис кайг оллис хювя омас тѣос!
---	--	---

Сердечно поздравляем вас
с весенним праздником!

Желаем вам мира, надежды
и добра, чтобы ваша жизнь
была счастливой, и в ней
всегда царило согласие
и взаимопонимание
с близкими вам людьми!

Поздравляю всех собравшихся
здесь в этот день с замечатель-
ным праздником лета! Пусть
никогда не покидают ваши
дома счастье и радость!

От всей души желаем вам,
дорогие друзья, крепкого
здоровья, счастья, мира и благо-
получия!

Этот бокал я поднимаю за
ваше здоровье и здоровье всех
присутствующих!

Onnittelemma teitä kevvään
praaznikan kera!

Tahomma, jot teil olis rauhaa ja
onnia, teijen elo olis onnekas ja
tyy elläisittä hyväs sovus ommiin
sukulaisiin ja dovariššoin kera!

Onnittelen kaikkia kesäpraaznikan
kera! laa ei mää konsaa teijen
kotiloist onni ja ilo!

Kovast soovimma teille, kallehet
dovariššat, kovvaa tervyttä, onnia,
rauhaa ja lykkyä!

Tään pokallan miä nossan teijen
ja kaikkiin veerahiin tervyukseks!

Онниттэлемма тэйдя кэввяэн
праазникан гэра!

Тáхомма, ёт тэйл бллиз
ра́уха я онниа, тэййен эло
бллиз оннэгас
я тюю элляйситта хювяс
сóвус о́ммин сýгулайсин
я дова́ришшойн гэра!

Онниттэлен кáйккиа кэзья-
праазниган гэра! Ла эй мя
кóнса тэййен гóдилоист
о́нни я ило!

Кóваст соóвимма тэйле,
кáллехед дова́ришшат, кóвва
тэ́рвюгтэ, о́нниа, ра́уха
я лóккюя!

Тя́ян покáллан мя нóссан
тэййен я кáйккин вéэрахин
тэ́рвюксэкс!

Давайте выпьем за дружбу
между нашими народами, за
уважение к национальным
обычаям и добрососедство!

Говорят, что счастлив тот, кто
счастлив у себя дома. Семья –
главная ценность в культуре
любого народа. Позвольте
пожелать вашим семьям всего
самого наилучшего!

Счастья вам, вашим родным,
близким, друзьям, успехов во
всех начинаниях! Мира, добра,
взаимопонимания!

Отличного настроения
и веселого праздника!
Поздравляем вас!

Удачи, добра и счастья
в Новом году!

Laa joomma, jot olis mejjen
kansoin välil rauha, jot kansan
tavat уваžoitettii, jot муу
olisimma hyvin naapuriloin!

Saotaa, jot onnekas ono se
inimäin, ken ono onnekas omas
kois. Pere ono joka kansan
kulturan pää-arvo. Tahon soovia
tejjen perehille kaikkia parempaa!

Onnia teille, tejjen sukulaisille ja
dovariššoilie ja kaikkia parempaa!
Rauhaa ja soppua!

Olkaa hyväl meelel ja iloista
praaznikkaa! Onnittelemma teitä!

Lykkyä, onnia ja kaikkia
parempaa uuvves voovves!

Ла ёomma, ёт ёллиз меййен
кансойн вялилль рáуха, ёт
кансан тавад уважойтэtti,
ёт мюу ёлизимма хюввин
наапурилоин!

Саота, ёд ённэгаз ёно
сэ инимяйн, кен ёно
ённэгаз ёмас коис. Пёрэ
ёно ёка кансан культуран
пяа арво. Тáхон сёбовиа
тэййем бёрэхилле кáйккиа
пáрэмба!

Ённиа тэйиле, тэййен
сýгулайзилле
я доваришшойле я кáйккиа
пáрэмба! Рáуха я сóппуа!

Ёлга хюввял мёллел
я илойста прáазникка!
Ённиттёлемма тэйидя!

Люккюа, ённиа я кáйккиа
пáрэмба ёуввез вóоввес!

С Новым годом! Пусть неповторимый дух этого дня на целый год зарядит всех нас радостью и жизненным оптимизмом!

Huvvää uutta vootta! Laa tään päivän henki toop illoa ja kaikkia parempaa meille kaikille koko voovveks!

Хю́ввя у́тта во́отта! Ла тья́м бйя́ввя хе́нги то́об иллоа я кайккиа па́рэмба ме́йле кайкилле ко́го во́оввекс!

НА КАРЕЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ

1. Общие речевые обороты. Этикет

Здравствуйте!
 Добрый день!
 Добрый вечер!
 Как вас зовут?
 Меня зовут...
 Как у вас дела?
 Приятно вас видеть!
 С праздником!
 Пожалуйста!
 Спасибо!
 Да.

Terveh teilä!
 Hüviä päiviä!
 Hüviä ildua!
 Kuin Teidä kučutah?
 Milma kučutah...
 Kuinbua Teilä aziet?
 On miel'uz'a nähä Teidä!
 Hüviä pruazniekkua!
 Olgua hüvät!
 Passibo!
 Da.

Тэрвех тейля!
 Хю́вия пйя́вия!
 Хю́вия и́лдуа!
 Куйн Тейдя кучутах?
 Милма кучутах...
 Куйнбуа Тейля азие́т?
 Он миэ́люзя ня́хя Тейдя!
 Хю́вия прүа́зние́ккуа!
 Олгуа хю́вят!
 Па́ссибо!
 Да.

Нет.
Будьте здоровы!
Прекрасно!
С огромным удовольствием!
До свидания!

Счастливого пути!

Ei.
Olgu tervehenä!
Ülen hüviin!
Hüvällä mieliin!
Jiägiä tervehenä!
(говорит уходящий)
Mängiä tervehenä!
(говорят уходящим)
Hüviä matkua!

Эй.
Олгуа тэрвехеня!
Юлен хювийн!
Хювялля миэлийн!
Йийгия тэрвехеня!

Мянгия тэрвехеня!

Хювия маткуа!

2. Распространенные фразы в области межнационального общения

Мы рады видеть вас на нашем
мероприятии!

Представьте нам, пожалуйста-
ста, членов вашей делегации
(ваших друзей)!

Добро пожаловать к нам в гости!

Нам здесь очень понравилось!

Ihaššumma nähä Teidä miän
meroprijatijašša!

Šanokkua, olgua hüvät, ket ollah
tiän delegacijan členat
(tiän tovarissat)!

Tulgua tervehenä meilä gos'tih!

Meilä ves'ma mieldüöci tiälä!

Ихашшумма няхя Тейдя
миян мероприятияшша!

Шаноккуа, олгуа хювят,
кет оллах тиан делегациян
членат (тиан товариссат)!

Тулгуа тэрвехеня мейля
госьтих!

Мейля вёсьма миэлюдюечи
тияля!

Мы вам очень благодарны за приглашение! Провести время вместе с вами и разделить радость этого события – большая честь для нас!

Рад приветствовать уважаемых гостей на открытии нашей выставки!

Сколько людей состоит в вашем национальном обществе?

Вам понравились выступления наших национальных песенных и музыкальных коллективов?

Нам очень понравилось на вашем празднике!

Покажите нам, пожалуйста, изделия ваших народных промыслов.

Šuuret passibot Teilä kučušta!
Viettiä aigua üheššä da jagua
tämän slučajan iluo tiänke on
šuuri čes'ti meilä!

Hüvällä mieliin vaštuanhüvie
gos'tie miän vistavkan
prezentacijašša!

Äijägo rahvašta on tiän
nacional'noissa ühükšeššä?

Mieldüöčigo teilä miän
nacional'noim laulu-da
muzikkakollektivin koncertat?

Meilä ülen mieldüöči tiän
pruazniekalla!

Ožuttakqua meilä, olgua
hüvät, tiän rahvahin neroloin
käziruadoloida.

Шуурет пассибот Тейля
кучушта! Виэттия айгуа
юхешша да ягуа тямн
случаян илуо тиянке он
шуури чесьти мейля!

Хювялля миэлийн
ваштуан хювиэ госьтиэ
миян выставкан
презентацияшша!

Яйяго рэхвашта он
тиян национальнойсса
юхюкшешша?

Миэлдюёчиго тейля миян
национальнойн лаулу-та
музыккаколлективин
концертат?

Мейля юлен миэлдюёчи
тиян прүазниэкалла!

Ожуттаккуа мейля,
олгуа хювят, тиян
рэхвахиннёролойн
кязируаолойда.

Спасибо за тёплый и сердечный приём!

Passibo, što lämbimäšti vaštaitta meidä!

Пáссибо, што лямбимяшти вáштáйтта мейдя!

3. Поздравления и пожелания. Тосты

Желаем вашему национальному обществу дальнейших успехов в работе!

Toivotamma Tiän nacional'noilla obšestvalla kaikkie hüviä ruavošša!

Тойвотамма Тиян национальнойла обшествалла кáйккиэ хювия руáвошша!

Сердечно поздравляем вас с весенним праздником!

Lämbimäšti pozdruavimma Teidä keviäpruazniekanke!

Лямбимяшти пóздруавимма Тейдя кевияпруáзниканке!

Желаем вам мира, надежды и добра, чтобы ваша жизнь была счастливой, и в ней всегда царило согласие и взаимопонимание с близкими вам людьми!

Toivotamma teilä miiruo, toivuo da hüvüttä, štobi tiän elän'dä oliis' ožakaš, da tүү nagoле elizijä šovušša tiän lähizinke!

Тойвотамма тейля миירוо, тойвуо да хювóття, штóбы тиян элянья олийсь óжакaш, да тóё нáголе элизия шóбушша тиян ляхизинке!

Поздравляю всех собравшихся здесь в этот день с замечательным праздником лета! Пусть никогда не покидают ваши дома счастье и радость!

Huviä kežäpruazniekkua kaikilla, ket ollah tänäpiänä täššä! Olgah nagoле tiän kodiloissa hüviä ožua da iluo!

Хювия кежяпруáзниккуа кáйкилла, кет оллах тьянпяня тьяшшя! Олгах нáголе тиян кóдилойсса хювия óжуа да илуо!

От всей души желаем вам,
дорогие друзья, крепкого
здоровья, счастья, мира
и благополучия!

Этот бокал я поднимаю за
ваше здоровье и здоровье всех
присутствующих!

Давайте выпьем за дружбу
между нашими народами, за
уважение к национальным
обычаям и добрососедство!

Говорят, что счастлив тот, кто
счастлив у себя дома. Семья –
главная ценность в культуре
любого народа. Позвольте
пожелать вашим семьям всего
самого наилучшего!

Счастья вам, вашим родным,
близким, друзьям, успехов во
всех начинаниях!

Kaikešta sercašta toivotan teilä,
kallehet gost'at, lujua tervehüttä,
ožuа, miiruo da kaikkie hüviä!

Noššan tädä bokalua Tiän da
pruazniekan kaikin gos'tin
terveyhöstä!

Davaigua juomma miän
rahvahnvälizeštä keššüöstä,
nacional'noin taboin uvuažinnašta
da susiedalüssüstä!

Šanotah, što oma kodi on kullan
kallis'. Perek on jogo rahvahan
kul'turan šuurin kallehuš.
Toivotan tiän perehillä kaikkie
hüviä!

Hüviä ožuа teilä, tiän rodn'alla,
lähizillä, tovarissoilla, ožuа
kaikissa tiän azieloissa! Miiruo,
hüvüttä, šobuo!

Кайкешта сёрцашта тойвотан
тэйля, каллэхет госьят, луюо
тёрвехюття, ожуа, миируо да
кайккиэ хювия!

Ношшан тядя бокалуа Тиян
да прүазниэкан кайкин
госьтин тёрвехюэшта!

Давайгуа юомма миян
рахвахинвялизэшта
кешшюэшта, национальнойн
табойн уважиннашта да
сүсиздалюссюстя!

Шанотах, што ома коди
он куллан каллись. Пэрех
он ёго рахвахан культуран
шууриин каллехуш. Тойвотан
тиян пэрехилля кайккиэ
хювия!

Хювия ожуа тэйля, тиан
рөднялла, ляхизилля,
товариссойлла, ожуа
кайкисса тиан азиелойсса!

Мира, добра, взаимопонимания!

Отличного настроения
и веселого праздника!
Поздравляем вас!

Удачи, добра и счастья
в Новом году!

С Новым годом! Пусть
неповторимый дух этого дня
на целый год зарядит всех
нас радостью и жизненным
оптимизмом!

Miiruo, hüvüttä, šobuo!

Olgua hüvällä mieliä, veššeliä
pruazniekkua! Pozdruavimma
teidä!

Hüviä da ožakašta Uutta vuotta!

Hüviä Uutta vuotta! Ana tämän
päivän pruazniekkahengi tuou
iluo da elännänoptimizmua meilä
kaikilla kogo vuuvekši!

Миירוу, хювюття, шобуо!

Олгуа хювялля миэлиэ,
вэшшелия прүазниэккуа!
Поздруавимма тейдя!

Хювия да ожакашта Уутта
вуютта!

Хювия Уутта вуютта!
Ана тяман пйивян
пруазниэккахэнги туоу илуо
да эляннаноптимизмуа мейля
кайкилла кого вуувекши!

НА КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

1. Общие речевые обороты. Этикет

Здравствуйте!
Добрый день!

안녕하세요!
좋은 날이에요!

Аннёнхасеё!*
Чоын нариеё!

* Ударений в корейском языке, как в русском, нет. Все слова произносятся более-менее ровно. Расстановка ударений только затруднит чтение корейских слов (*примечание переводчика*).

58 КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК / 한국어

Добрый вечер!

Как вас зовут?

Меня зовут...

Как у вас дела?

Приятно вас видеть!

С праздником!

Пожалуйста!

Спасибо!

Да.

Нет.

Будьте здоровы!

Прекрасно!

С огромным удовольствием!

До свидания!

Счастливого пути!

좋은 저녁이에요!

성함이 어떻게 되세요?

제 이름은 _____입니다.

어떻게 지내세요?

만나서 반갑습니다!

명절을 축하합니다!

별 말씀을요!

감사합니다!

네.

아니요.

건강하세요!

아주 좋아요!

기꺼이 그러겠습니다!

안녕히 가세요!

즐거운 여행 되세요!

Чоын чонёгиеё!

Сонхами оттокхе твесеё?

Че ирымын ___ имнида.

Оттокхе чинэсеё?

Маннасо пангапсымнида!

Мёнчжорыль чхукхахамнида!

Пёль мальссымырё!

Камсахамнида!

Не.

Аниё.

Конганхасеё!

Ачжу човаё!

Киккои кырогессымнида!

Аннёнхи касеё!

Чыльгоун ёхэн твесеё!

**2. Распространенные фразы
в области межнационального общения**

Мы рады видеть вас на нашем
мероприятии!

저희 행사에서 뵙게 되어 기쁩니다!

Чохи хэнсаесо пвепке твео
киппымнида!

Представьте нам, пожалуйста, членов вашей делегации (ваших друзей)!

Добро пожаловать к нам в гости!

Нам здесь очень понравилось!

Мы вам очень благодарны за приглашение! Провести время вместе с вами и разделить радость этого события – большая честь для нас!

Рад приветствовать уважаемых гостей на открытии нашей выставки!

Сколько людей состоит в вашем национальном обществе?

Вам понравились выступления наших национальных песенных и музыкальных коллективов?

대표단 여러분들을(같이 오신 분들을) 소개해 주시기 바랍니다!

환영합니다!

이곳이 아주 마음에 듭니다!

초청해 주셔서 감사합니다! 함께 시간을 보내며 기쁜 일을 같이 나누게 되어 큰 영광입니다!

저희 전시회 개막식에 오신 귀빈 여러분을 환영합니다!

귀하 측 단체는 몇 분으로 구성되어 있습니까?

우리 민요 및 음악 그룹의 공연이 마음에 드셨나요?

Тэпхэдан ёробундырыль (качхи осин бундырыль) согэхэ чусиги парамнида!

Хванёнхамнида!

Игоси ачжу маыме тымнида!

Чхочхонхэ чусёсо камсахамнида! Хамккэ сиганыль понэмё киппын ирыль качхи нануге твео кхын ёнгванимнида!

Чохи чонсихве кэмаксиге осин квибин ёробуныль хванёнхамнида!

Квиха чхык танчхенын мёт пуныро кусонтвео иссымникка?

Ури минё мит ымак гырубе конёни маыме тысённаё?

60 Коре́йский язык / 한국어

Нам очень понравилось на вашем празднике!

Покажите нам, пожалуйста, изделия ваших народных промыслов.

Спасибо за тёплый и сердечный приём!

이 축제가 매우 마음에 들었습니다!

민속 공예품을 보여 주세요.

따뜻하고 진심 어린 환대에 감사 드립니다!

И чхукчега мэу маыме тыроссымнида!

Минсок конепхумьль поё чусеё.

Ттаттытхаго чинсим орин хвактэе камса тыримнида!

3. Поздравления и пожелания. Тосты

Желаем вашему национальному обществу дальнейших успехов в работе!

Сердечно поздравляем вас с весенним праздником!

Желаем вам мира, надежды и добра, чтобы ваша жизнь была счастливой, и в ней всегда царило согласие и взаимопонимание с близкими вам людьми!

귀하 측 단체의 앞으로의 성공을 기원합니다!

봄의 축제일을 진심으로 축하 드립니다!

평화와 희망과 선이 함께하길 바라며, 가까운 사람들과 화목하고 서로 이해하는 행복한 인생을 기원합니다!

Квиха чхык танчхее апхырое сонгоньль кивонхамнида!

Поме чхукчеирыль чинсими́ро чхукха тыримнида!

Пхёнхвава химангва сони хамке хагиль парамё, каккау́н сарамдыльгва хвамо́кхаго соро ихэханьын хэнбокхан инсэньль кивонхамнида!

Поздравляю всех собравшихся здесь в этот день с замечательным праздником лета! Пусть никогда не покидают ваши дома счастье и радость!

От всей души желаем вам, дорогие друзья, крепкого здоровья, счастья, мира и благополучия!

Этот бокал я поднимаю за ваше здоровье и здоровье всех присутствующих!

Давайте выпьем за дружбу между нашими народами, за уважение к национальным обычаям и добрососедство!

오늘 이 자리에 모이신 모든 여러분들에게 멋진 여름의 축제를 맞이하여 축하의 말씀을 드립니다! 여러분의 가정에 항상 행복과 기쁨이 함께하길 바랍니다!

친애하는 여러분, 여러분의 건강, 행복, 평화와 안녕을 진심으로 기원합니다!

귀하의 건강과 이 자리에 계시는 모든 분들의 건강을 위해 건배를 제안합니다!

우리 국민들 간의 우정과 민족 관습에 대한 존경과 좋은 이웃 관계를 위해 함께 마십니다!

Оныль и чарие моисин
модын ёробундыреге
мотчин ёрыме чхукчеирьль
мачжихаё чхукхае
мальсьсымыль тыримнида!
Ёробуне качжоне хансан
хэнбокква киппыми
хамккхагиль парамнида!

Чхинэханын ёробун, ёробуне
конган, хэнбок, пхёнхвава
аннёныль чинсымыро
кивонхамнида!

Квихае конгангва и чарие
кесинын модын бундыре
конганыль вихэ конбэрьль
чеанхамнида!

Ури кунминдыль гане
учжонгва минчжок квансыбе
тэхан чонгёнгва чоын иут
квангерыль вихэ хамке
масипсида!

62 КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК / 한국어

Говорят, что счастлив тот, кто счастлив у себя дома. Семья – главная ценность в культуре любого народа. Позвольте пожелать вашим семьям всего самого наилучшего!

Счастья вам, вашим родным, близким, друзьям, успехов во всех начинаниях! Мира, добра, взаимопонимания!

Отличного настроения и веселого праздника!
Поздравляем вас!

Удачи, добра и счастья
в Новом году!

가정에서 행복한 사람이 진짜 행복한 사람이라고 합니다. 가정은 모든 나라의 문화에서 가장 중요한 부분입니다. 귀하 가정의 만사행통을 기원합니다!

귀하와 귀하의 가족, 친지, 친구 분들께 행복을 기원하고, 계획하시는 모든 일에 성공이 깃들길 기원합니다! 평화와 선과 상호 이해를 기원합니다!

최상의 기분과 즐거운 축제가 되길 기원합니다! 축하드립니다!

새해를 맞이하여 성공과 선과 행복이 함께하길 기원합니다!

Качжонесо хэнбокхан
сарами чинчча хэнбокхан
сарамираго хамнида.
Качжонын модын нарае
мунхваесо качжан чунёхан
пубунимнида. Квиха
качжоне мансахёнтхоньль
кивонхамнида!

Квихава квихае качжок
чхинчжи, чхингу бундылькке
хэнбогыль кивонхаго, кехвек
хасинын модын ире сонгони
китгыльгыль кивонхамнида!
Пхёнхвава сонгва санхо
ихэрыль кивонхамнида!

Чхвесане кибунгва
чыльгоун чхукчега твегиль
кивонхамнида! Чхукха
тыримнида!

Сэхэрыль мажжихаё
сонгонгва сонгва хэнбоги
хамке хагиль кивонхамнида!

С Новым годом! Пусть неповторимый дух этого дня на целый год зарядит всех нас радостью и жизненным оптимизмом!

새해 복 많이 받으세요! 오늘의 이 특별한 분위기가 일년 내내 우리의 삶에 기쁨과 긍정 에너지를 충전하기를 기원합니다!

Сэхэ пок мани падысеё!
Оныре и тхыкпёрхан
пунвигига иллён нэнэ урие
сальме киппымгва кынчжон
эночжирьль чхунчжон-
хагирьль кивонхамнида!

НА МОЛДАВСКОМ ЯЗЫКЕ

1. Общие речевые обороты. Этикет

Здравствуйте!

Добрый день!

Добрый вечер!

Как вас зовут?

Меня зовут...

Как у вас дела?

Приятно вас видеть! (ж/м род)

С праздником!

Пожалуйста!

Salut!

Bună ziua!

Bună seara!

Cum vă numiți?

Ma numesc...

Ce mai faceți?

Bucuroș/bucuroasă să vă văd!

Felicitări!

Poftim!

Салут!

Бунэ зиуа!

Бунэ сѣра!

Кум вэ нумиць?

Мэ нумэск...

Че май фачець?

Букуроџ/букуроаџэ сэ вэ вэд!

Феличитэрь!

Пофтѣм!

Спасибо! (ед.ч. / мн.ч.)	Mulțumesc! / Mulțumim!	Мулцумэск! / Мулцумим!
Да.	Da.	Да.
Нет.	Nu.	Ну.
Будьте здоровы!	Să fiți sănătoși!	Сэ фиць сэнэтошь!
Прекрасно!	Minunat!	Минунат!
С огромным удовольствием!	Cu deosebită plăcere!	Ку деосебитэ плэчере!
До свидания!	La revedere!	Ла реведере!
Счастливого пути!	Drum bun!	Друм бун!

2. Распространенные фразы в области межнационального общения

Мы рады видеть вас на нашем мероприятии!	Suntem bucuroși să vă vedem la întâlnirea noastră!	Сунтэм букурошь сэ вэ ведэм ла ынтыльніря ноастрэ!
Представьте нам, пожалуйста, членов вашей делегации (ваших друзей)!	Prezentați-ne vă rog persoanele din delegația voastră (prieteni voștri)!	Презентаць-не вэ рог персоанеле дин делегация воастрэ (приетений воштри)!
Добро пожаловать к нам в гости!	Bine ați venit sa ne vizitați!	Бине аць венит сэ не визитаць!

<p>Нам здесь очень понравилось!</p>	<p>Noua ne-a placut foarte mult aici!</p>	<p>Нбуэ ня плэкут фоарте мулт айчь!</p>
<p>Мы вам очень благодарны за приглашение! Провести время вместе с вами и разделить радость этого события – большая честь для нас!</p>	<p>Suntem foarte recunoscători pentru invitație! A petrece timp împreună cu Dumneavoastră și a împărtăși bucuria acestui eveniment este o mare onoare pentru noi!</p>	<p>Сунтэм фоарте рекуноскэторь пэнтру invitație! А петреце тимп ымпреуэ ку Думнявоастрэ ши а ымпэртэшиь букурйя ачэстуй евенимент есте о маре оноаре пэнтру ной!</p>
<p>Рад приветствовать уважаемых гостей на открытии нашей выставки!</p>	<p>Mă bucur să salut distinșilor oaspeți la deschiderea expoziției noastre!</p>	<p>Мэ бучур сэ салут дистиншилор оаспещь ла дескідера експозиції ноастре!</p>
<p>Сколько людей состоит в вашем национальном обществе?</p>	<p>Câte persoane fac parte din societatea voastră națională?</p>	<p>Кьте персоане фак парте дин сочитатя воастрэ националэ?</p>
<p>Вам понравились выступления наших национальных песенных и музыкальных коллективов?</p>	<p>Va-ți plăcut performanțele colectivelor noastre naționale de cântec și muzicale?</p>	<p>Ва-ць плэкут перформанцелэ коллективелор ноастре национале де кьнтек ши музикале</p>
<p>Нам очень понравилось на вашем празднике!</p>	<p>Noua foarte mult ne-a plăcut la sărbătoarea voastră!</p>	<p>Нбуэ фоарте мулт ня плэкут ла сэרבэтоаря воастрэ!</p>

Спасибо за тёплый и сердечный приём!

Vă mulțumim pentru primirea călduroasă și cordială!

Вэ мулțумим пэнтру приміря кэлдуроасэ ши кордиалэ!

3. Поздравления и пожелания. Тосты

Желаем вашему национальному обществу дальнейших успехов в работе!

Vă dorim mult succes în continuare în activitatea societății voastre naționale!

Вэ дорім мулт сукчэс ын континуаре ын активитата социетэций воастре национале!

Сердечно поздравляем вас с весенним праздником!

Vă felicităm din inima cu sărbătoare de primăvară!

Вэ феличитэм дин инима ку сэрбэтоаре де примэварэ!

Желаем вам мира, надежды и добра, чтобы ваша жизнь была счастливой, и в ней всегда царило согласие и взаимопонимание с близкими вам людьми!

Vă dorim pace, speranță și bunătațe pentru că viața voastră să fie fericită și că în ea mereu să fie armonia și intelegerea cu cei apropiați!

Вэ дорім паче, сперанца ши бунэтата пэнтру кэ вяца воастрэ сэ фие феречитэ ши кэ ын я мерэу сэ фие армония ши ынцелэджеря ку чей апропиаць!

Поздравляю всех собравшихся здесь в этот день с замечательным праздником лета! Пусть никогда не покидают ваши дома счастье и радость!

Felicitări tuturor celor care sunt adunate aici în această zi cu o sarbatoare minunată de vară! Fie că fericirea si bucuria niciodata să nu lese casele voastre!

Феличиторь тутурор челор кэре сунт адунате айч ын ачэстэ зи ку о сэрбэтоаре минунатэ де варэ! Фие кэ феричіря ши букурія ничиодатэ сэ ну лесе каселе воастре!

От всей души желаем вам, дорогие друзья, крепкого здоровья, счастья, мира и благополучия!

Этот бокал я поднимаю за ваше здоровье и здоровье всех присутствующих!

Давайте выпьем за дружбу между нашими народами, за уважение к национальным обычаям и добрососедство!

Говорят, что счастлив тот, кто счастлив у себя дома. Семья – главная ценность в культуре любого народа. Позвольте пожелать вашим семьям всего самого наилучшего!

Счастья вам, вашим родным, близким, друзьям, успехов во всех начинаниях! Мира, добра, взаимопонимания!

Vă dorim vouă din tot sufletul, dragi prieteni, sănătate, fericire, pace și prosperitate!

Acest tost eu îl ridic pentru sănăitatea voastră și sănăitatea a tuturor celor prezenți!

Haideți să bem pentru prietenia dintre popoarele noastre, pentru respectul pentru tradițiile naționale și bună vecinătate!

Se spune că fericit este cel care este fericit la el acasă. Familia – valoarea principală în cultura fiecărui popor. Permiteți-mi să doresc că în familiile voastre să fie cel mai bine!

Fericire vouă, rudelor voștri, celor apropiați, prietenilor, succes în toate începute! Pace, bunătate, intelegere!

Вэ дорім воуэ дин тот сүфлетул, драджь приетень, сэнэтате, феричире, паче ши просперитате!

Ачэст тост еу ыл ридик пэнтру сэнэтата воастрэ ши сэнэтата а тұтурор чёлор презентяць!

Хайдець сэ бем пэнтру приетения динтре попоареле ноастре, пэнтру респектул пэнтру традицииле национале ши бунэ вечинтате!

Се спуне кэ феричит есте чел кэре есте феричит ла ел акасэ. Фамилия – валоаря принципалэ ын култура фиекэруй попор. Пермитесь-мь сэ дорэск кэ ын фамилиииле воастре сэ фие челе май бине!

Феричире воуэ, руделор воштри, чёлор апропиаць, приетенилор, сукчэс ын тоате ынчепуте! Паче, бунэтате, ынцелэджерэ!

Отличного настроения и весело-го праздника! Поздравляем вас!

Удачи, добра и счастья
в Новом году!

С Новым годом! Пусть неповто-римый дух этого дня на целый год зарядит всех нас радостью и жизненным оптимизмом!

O dispoziție cât mai bună și sărbători fericite! Felicitări!

Noroc, bunătațe și fericire în Anul Nou!

Cu Anul Nou! Fie că duhul acestei zile neimitabil să ne umpli pe anul întreg cu fericire și optimism!

О диспозицие кыт май бунэ ши сэрбэторь феричите!
Феличитэрь!

Норок, бунэтата ши феричире ын Анул Нэу!

Ку Анул Нэу! Фие ка духул ачестей zile сэ не умпли пе анул ынтрег ку феричире ши оптимизм!

НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

1. Общие речевые обороты. Этикет

Здравствуйте!

Добрый день!

Добрый вечер!

Как вас зовут?

Меня зовут...

Как у вас дела?

Приятно вас видеть!

Hallo!

Guten Tag!

Guten Abend!

Wie heissen Sie?

Ich heiÙe...

Wie geht es?

Schön, Sie zu sehen!

Халло!

Гүтен таг!

Гүтен абенд!

Ви хайсен зи?

Ихь хайсэ...

Ви гейт эс?

Шён, зи цу зеен!

С праздником!	Herzliche Glueckwunsch!	Хёрцлихе глюквунш!
Пожалуйста!	Bitte!	Биттэ!
Спасибо!	Danke!	Данкэ!
Да.	Ja.	Я.
Нет.	Nein.	Найн.
Будьте здоровы!	Seien Sie gesund!	Зэен зи гезунд!
Прекрасно!	Wunderschön!	Вундершён!
С огромным удовольствием!	Mit grossen Vergnügen!	Мит грóссэн фергнигэн!
До свидания!	Auf Wiedersehen!	Ауф видерзеен!
Счастливого пути!	Gute Reise!	Гүтэ райзэ!

**2. Распространенные фразы
в области межнационального общения**

Мы рады видеть вас на нашем мероприятии!	Wir sind froh, Sie auf unserer Veranstaltung zu sehen!	Вир зинд фро, зи ауф унзерер феранштальтунг цу зеен!
Представьте нам, пожалуйста, членов вашей делегации (ваших друзей)!	Stellen Sie uns bitte die Mitglieder Ihrer Delegation (Ihre Freunde) vor!	Штэлен зи унс битте ди митглиéder ирер делегатиён (ирэ фройнде)!

Добро пожаловать к нам в гости!

Нам здесь очень понравилось!

Мы вам очень благодарны за приглашение! Провести время вместе с вами и разделить радость этого события – большая честь для нас!

Рад приветствовать уважаемых гостей на открытии нашей выставки!

Сколько людей состоит в вашем национальном обществе?

Вам понравились выступления наших национальных песенных и музыкальных коллективов?

Herzlich Willkommen!

Es hat uns hier sehr gut gefallen!

Wir sind Ihnen für die Einladung sehr dankbar! Die Zeit zusammen mit Ihnen zu verbringen und die Freude dieses Ereignisses - die große Ehre für uns zu teilen!

Ich bin froh, die sehr geehrten Gäste auf der Eröffnung unserer Ausstellung begrüßen zu dürfen!

Wie viele Menschen sind in Ihrer nationalen Gesellschaft?

Hat Ihnen das Auftreten unserer nationalen Lieder-und musikalischen Kollektive gut gefallen?

Хэрцлих виллькóммэн!

Эс хат унс хир зэр гут гефáллен!

Вир зинд инэн фюр ди айнладунг зэр дáнкбар! Ди цайт цузáммэн мит инэн цу фербрингэн унд ди фройде дízес эрайгнисэс – ди грóссэ эрэ фюр унс цу тайлен!

Их бин фро, ди ызр геэртэн гестэ аф дер эрэфнунг ўнзерер аустеллунг бегрúссен цу дюрфэн!

Ви филе мэншен зинд ин ирер национален гезельшафт?

Хат инэн дас ауфтрэтэн ўнзерер национален лидер-унд музикалишен коллективэ гут гефáлен!

Нам очень понравилось на вашем празднике!

Покажите нам, пожалуйста, изделия ваших народных промыслов.

Спасибо за тёплый и сердечный приём!

Es hat uns auf Ihrem Fest sehr gut gefallen!

Zeigen Sie uns bitte die Erzeugnisse Ihrer Volksgewerben.

Danke für die herzliche Empfang!

Эс хат унс хат ауф ирэм фэст зэр гут гефаллен!

Цайгэн зи унс бйттэ ди эрцойгниссэ ирэр фолксгевёрбэн.

Данкэ фюр ди хёрцлихе эмфанг!

3. Поздравления и пожелания. Тосты

Желаем вашему национальному обществу дальнейших успехов в работе!

Сердечно поздравляем вас с весенним праздником!

Желаем вам мира, надежды и добра, чтобы ваша жизнь была счастливой, и в ней всегда царил согласие и взаимопонимание с близкими вам людьми!

Wir wünschen Ihrer nationalen Gesellschaft weitere Erfolge in der Arbeit!

Herzlich gratulieren wir zum Frühlingsfeiertag!

Wir wuenschen Ihnen Glueck, Ihrem Verwandten, die nah sind, den Freunden, der Erfolge in allen Vorhaben!

Вир вйоншен ирэр национален гесельшафт вайтерэ эрфольгэ ин дэр арбайт!

Хёрцлих гратулирэн вир инэн цум фрюрдштпыфайертаг!

Вир вйоншен инэн глюк, ирэм фервандтэн, ди на зинд, ден фройндэн, дэр эрфольгэ ин аллен форхабэн!

Поздравляю всех собравшихся здесь в этот день с замечательным праздником лета! Пусть никогда не покидают ваши дома счастье и радость!

От всей души желаем вам, дорогие друзья, крепкого здоровья, счастья, мира и благополучия!

Этот бокал я поднимаю за ваше здоровье и здоровье всех присутствующих!

Давайте выпьем за дружбу между нашими народами, за уважение к национальным обычаям и добрососедство!

Ich gratuliere alle Gesellschaft hier in diesen Tag zum bemerkenswerten Feiertag des Sommers! Wenn auch Ihre Häuser das Glück und die Freude niemals verlassen!

Herzengserne wünschen wir Ihnen, die lieben Freunde, der guten Gesundheit, des Glückes, Frieden und des Wohlergehens!

Ich hebe diesen Toast für Ihre Gesundheit und die Gesundheit aller Anwesenden!

Wir werden für die Freundschaft zwischen unseren Völkern, für die Achtung vor den nationalen Bräuche und die gute Nachbarschaft ein Pokal hochheben!

Ихь гратулирэ алле гезельшафт хир ин дйзен таг цум бемэркэнсвертэн файертаг дэс зómмерс! Вэнн аух ирэ хойзер дас глук унд ди фройдэ нимальс ферлассэн!

Хёрцэнсгернэ вйөншен вир йнэн, ди либэн фройндэ, дэр гүтэн гезундхайт, дэс глүкэс, фридэн унд дэс вóлгергенс!

Ихь хэбэ дизэ тоаст фюр ирэ гезундхайт унд ди гезундхайт аллер анвезэндэн!

Вир вёрдэн фюр ди фройндшафт цвишен үнзерэн фэлькern, фюр ди ахтунг фор дэн национален бройхе унд ди гутэ нэхбаршафт айн покаль хóххэбэн!

Говорят, что счастлив тот, кто счастлив у себя дома. Семья – главная ценность в культуре любого народа. Позвольте пожелать вашим семьям всего самого наилучшего!

Счастья вам, вашим родным, близким, друзьям, успехов во всех начинаниях! Мира, добра, взаимопонимания!

Отличного настроения и веселого праздника! Поздравляем вас!

Удачи, добра и счастья в Новом году!

Man sagt, dass glücklich ist, wer zu Hause glücklich ist. Die Familie – der Hauptwert in der Kultur eines beliebigen Volkes. Lassen Sie zu, Ihren Familien des ganzen am meisten Besten zu wünschen!

Des Glückes Ihnen, Ihrem Verwandten, die nah sind, den Freunden, der Erfolge in allen Vorhaben! Der Frieden, des Guten, des gegenseitigen Verständnisses!

Der ausgezeichneten Stimmung und des lustigen Feiertages! Wir gratulieren Sie!

Des Erfolges, des Guten und des Glückes im Neuen Jahr!

Ман загт, дасс глүкlich ист, вер цу хаузэ глүкlich ист. Ди фамилие – дэр хауптwert ин вэр культур айнэс белибиген фолькс. Лассен зи цу, ирэн фамилиен дэс ганцен ам майстэн бэстэн цу вюншэн!

Дэс глүкэс инэн, ирэм фервандтэн, ди на зинд, дэн фройндэн, дэр эрфольг ин аллен форхабэн! Дэс фридэн, дэс гутэн, дэс гегензайтигэн ферштэндниссэн!

Дэр аусгецахнэтэн штиммунг унд дэс лүстигэс файертагэс! Вир гратулирэн Зи!

Дэс эрфольгэс, дэс гутэн унд дес глүкэс им Нойен Яр!

С Новым годом! Пусть неповторимый дух этого дня на целый год зарядит всех нас радостью и жизненным оптимизмом!

Frohes Neues Jahr! Wenn auch der eigenartige Geist dieses Tages uns von der Freude und dem lebenswichtigen Optimismus auf ein ganzes Jahr laden wird!

Фрoес Нoйес Яр! Вoнн аух дэр айгенартигэ гайст дizes тагэс унс фон дэр фройдэ унд дэм лeбэнсвихтигэн oптими́змус ауф айн гaнцес яр ладэн вирд!

НА ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКЕ

1. Общие речевые обороты. Этикет

Здравствуйте!
 Добрый день!
 Добрый вечер!
 Как вас зовут?
 Меня зовут...
 Как у вас дела?
 Приятно вас видеть!
 С праздником!

Салом!
 Рӯз ба хайр!
 Шаб ба хайр!
 Номи Шумо кист?
 Номи ман...
 Корҳоятон чи тавранд?
 Аз дидори Шумо шодам!
 Ид Муборак!

Салом!
 Рӯз ба хайр!
 Шаб ба хайр!
 Номи Шумо кист?
 Номи ман..
 Корҳоятон чи тавранд?
 Аз дидори Шумо шодам!
 Ид Муборак!

Пожалуйста!	Марҳамат!	Мархамат!
Спасибо!	Раҳмат!	Раҳмат!
Да.	Ҳа.	Ха.
Нет.	Не.	Не.
Будьте здоровы!	Саломат бошед!	Саломат бошед!
Прекрасно!	Олиҷаноб!	Олиджаноб!
С огромным удовольствием!	Бо майли тамом!	Бо майли тамом!
До свидания!	То боздид!	То боздид!
Счастливого пути!	Роҳи сафед!	Роҳи сафед!

2. Распространенные фразы в области межнационального общения

Мы рады видеть вас на нашей мероприятии!	Аз дидани шумо дар ин маъракаамон мамнунем!	Аз дидани шумо дар ин маъракаамон мамнунем!
Представьте нам, пожалуйста, членов вашей делегации (ваших друзей)!	Лутфан, аъзоёни гурӯҳатонро (дӯстонатонро) барои мо муаррифӣ кунед!	Лутфан, аъзоёни гурӯҳатонро (дӯстонатонро) барои мо муаррифӣ кунед!
Добро пожаловать к нам в гости!	Марҳамат ба меҳмонии мо!	Мархамат ба меҳмонии мо!

Нам здесь очень понравилось!

Мы вам очень благодарны за приглашение! Провести время вместе с вами и разделить радость этого события – большая честь для нас!

Рад приветствовать уважаемых гостей на открытии нашей выставки!

Сколько людей состоит в нашем национальном обществе?

Вам понравились выступления наших национальных песенных и музыкальных коллективов?

Нам очень понравилось на вашем празднике!

Покажите нам, пожалуйста, изделия ваших народных промыслов.

Ин чо ба мо бисёр писанд омад!

Барои таклиф хеле мамнунем! Дар ин воқеаи хурсандӣ бо шумо будан бароямон шарафи калон аст!

Меҳмонони азизро дар кушодашавии намоишамон хайра мақдам меғӯям!

Чамбияти миллии Шумо аз чанд нафар иборат аст?

Баромади гурӯҳи суруд ва мусиқии миллии мо ба шумо маъқул шуд?

Идатон ба мо хеле маъқул шуд!

Лутфан, маҳсулоти ҳунархон халқиатонро ба мо нишон диҳед.

Ин джо ба мо бисёр писанд омад!

Барои таклиф хеле мамнунем! Дар ин воқеаи хурсандӣ бо шумо будан бароямон шарафи калон аст!

Меҳмонони азизро дар кушодашавии намоишамон хайра мақдам меғӯям!

Джамбияти миллии Шумо аз чанд нафар иборат аст?

Баромади гурӯҳи суруд ва мусиқии миллии мо ба шумо маъқул шуд?

Идатон ба мо хеле маъқул шуд!

Лутфан, маҳсулоти ҳунархон халқиатонро ба мо нишон диҳед.

Спасибо за тёплый и сердечный приём!

Ташаккур барои қабули гарму самимӣ!

Ташаккур барои қабули гарму самимӣ!

3. Поздравления и пожелания. Тосты

Желаем вашему национальному обществу дальнейших успехов в работе!

Ба ҷамъияти (ташқилоти) миллии Шумо муваффақиятҳои минбаъдaro орзумандем!

Ба дҷамъияти (ташқилоти) миллии Шумо муваффақиятҳои минбаъдaro орзумандем!

Сердечно поздравляем вас с весенним праздником!

Бо фарорасии иди баҳор шуморо аз самими қалб табрик мегӯем!

Бо фарорасии иди баҳор шуморо аз самими қалб табрик мегуем!

Желаем вам мира, надежды и добра, чтобы ваша жизнь была счастливой, и в ней всегда царило согласие и взаимопонимание с близкими вам людьми!

Ба шумо сулҳ, умеду некӯӣ, зиндагии хушбахтона, ки дар он ҳамдигарфаҳми ҳукмрон ҳаст, таманно мекунем!

Ба шумо сулҳ, умеду некӯӣ, зиндагии хушбахтона, ки дар он ҳамдигарфаҳми ҳукмрон ҳаст, таманно мекунем!

Поздравляю всех собравшихся здесь в этот день с замечательным праздником лета! Пусть никогда не покидают ваши дома счастье и радость!

Ҳамаи ҷамъомадагонро бо иди фархундаи тобистон табрик мегӯем! Бигузур ҳамеша дар хонадонатон хушбахтию хурсандӣ ҳукмрон бошад!

Ҳамаи дҷамъомадагонро бо иди фархундаи тобистон табрик мегуем! Бигузур ҳамеша дар хонадонатон хушбахтию хурсандӣ ҳукмрон бошад!

От всей души желаем вам,
дорогие друзья, крепкого
здоровья, счастья, мира и
благополучия!

Этот бокал я поднимаю за
ваше здоровье и здоровье всех
присутствующих!

Давайте выпьем за дружбу
между нашими народами, за
уважение к национальным
обычаям и добрососедство!

Говорят, что счастлив тот, кто
счастлив у себя дома. Семья –
главная ценность в культуре
любого народа. Позвольте
пожелать вашим семьям всего
самого наилучшего!

Аз самими қалб барои шумо,
дӯстони азиз, саломатии
бардавом, хушбахтӣ, сулҳу
некуахволиӣ орзу менамоем!

Ин кадаҳро ман барои
саломатии шумо ва
саломатии ҳамаи ҳозирон
мебардорам!

Биёед барои дӯстии байни
халқҳоямон, барои ҳурмату
эҳтироми расму русуми миллӣ
ва ҳаммарзии нек бинӯшем!

Тавре мегӯянд, хушбахт
касест, ки ӯ дар хонааш
хушбахт аст. Оила – неъмат
асосӣ дар фарҳанги ҳар як
миллат аст. Иҷозат фармоед,
ба оилаҳоятон тамоми
хушиҳои зиндагиро орзу
намоем!

Аз самими қалб барои шумо,
дӯстони азиз, саломатии
бардавом, хушбахтӣ, сулҳу
некуахволиӣ орзу менамоем!

Ин кадаҳро ман барои
саломатии шумо ва
саломатии ҳамаи ҳозирон
мебардорам!

Биёед барои дӯстии байни
халқҳоямон, барои ҳурмату
эҳтироми расму русуми
миллӣ ва ҳаммарзии нек
бинушем!

Тавре мегӯянд, хушбахт
касест, ки у дар хонааш
хушбахт аст. Оила – неъмат
асосӣ дар фарҳанги ҳар
як миллат аст. Иҷозат
фармоед, ба оилаҳоятон
тамоми хушиҳои зиндагиро
орзу намоем.

Счастья вам, вашим родным,
близким, друзьям, успехом во
всех начинаниях! Мира, добра,
взаимопонимания!

Отличного настроения и весе-
лого праздника!
Поздравляем вас!

Удачи, добра и счастья
в Новом году!

С Новым годом! Пусть
неповторимый дух этого дня
на целый год зарядит всех
нас радостью и жизненным
оптимизмом!

Барои шумо, хешу таборатон,
наздиқонатон, дӯстонатон –
хушбахтӣ, ва дар ҳамаи
корҳоятон бурдборихоро
орзу мекунем! Сулҳу некӯӣ ва
ҳамдигарфаҳмиро таманно
дорем!

Таъбатон болида ва идатон
пурсурур бод! Шуморо
табрик мегӯем!

Бароятон дар Соли Нав
муваффақиятҳо, некӯӣ ва
хушбахтиро орзу менамоем!

Соли Наватон муборак!
Бигузур рӯҳи нотакрори ин
рӯз, барои тамоми сол, ҳамаи
моро қувваи некбинонаи
зиндагӣ бахшад!

Барои шумо, хешу
таборатон, наздиқонатон,
дӯстонатон – хушбахтӣ,
ва дар ҳамаи корҳоятон
бурдборихоро орзу
мекунем! Сулҳу некӯӣ ва
ҳамдигарфаҳмиро таманно
дорем!

Таъбатон болида ва идатон
пурсурур бод! Шуморо
табрик мегуем!

Бароятон дар Соли Нав
муваффақиятҳо, некӯӣ
ва хушбахтиро орзу
менамоем!

Сoли Наватон муборак!
Бигузур рӯҳи нотакрoри
ин рӯз, барoи тамoми
сол, ҳамаи мoро қувваи
некбинонаи зиндагӣ
бахшад!

НА ТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ

1. Общие речевые обороты. Этикет

Здравствуйте!
 Добрый день!
 Добрый вечер!
 Как вас зовут?
 Меня зовут...
 Как у вас дела?
 Приятно вас видеть!
 С праздником!
 Пожалуйста!
 Спасибо!
 Да.
 Нет.
 Будьте здоровы!
 Прекрасно!
 С огромным удовольствием!

Исәнмесез!
 Хәерле көн!
 Хәерле кич!
 Ничек сезнең исемегез?
 Минем исемем...
 Ничек сезнең хәлләрегез?
 Сезне күрүгә бик шат!
 Бәйрәм белән!
 Зинһар!
 Рәхмәт!
 Әйе.
 Юк.
 Сәламәт булыгыз!
 Бик матур!
 Бик зур ләззәт белән!

Исәнмесез!
 Хәерлэ кэн!
 Хәерлэ киц!
 Нищэк сезнэн исемегэз?
 Минэм исемэм...
 Нищэк сезнэн хәлләрегэз?
 Сезнэ куругэ бик шат!
 Бәйрэм белән!
 Зинхәр!
 Рэхмэт!
 Эйе.
 Юк.
 Сәламэт булыгыз!
 Бик матур!
 Бик зур лэззэт белэн!

До свидания!
Счастливого пути!

Очрашуга кадәр!
Хәерле!

Очрашуга кадәр!
Хәерлэ!

2. Распространенные фразы в области межнационального общения

Мы рады видеть вас на нашем мероприятии!

Сезне үзөбезнең әмәлебездә күрүебезгә шат!

Сезне үзөбезнен әмәлебездә куруебезгә шат!

Представьте нам, пожалуйста, членов вашей делегации (ваших друзей)!

Сезнең вәкилләр әгъзалары (дуслар) белән таныштырыгыз әле!

Сезнен вәкилләр әгъзалары (дуслар) белән таныштырыгы'з әле!

Добро пожаловать к нам в гости!

Рәхим итегез безгә кунакка!

Рахим итегез безгә кунакка!

Нам здесь очень понравилось!

Безгә монда бик ошады!

Безгә монда бик ошады!

Мы вам очень благодарны за приглашение! Провести время вместе с вами и разделить радость этого события – большая честь для нас!

Без сезгә бик рәхмәтле чакыру өчен! Сезнең белән бергә вакыт үткәрергә һәм шул вакыйгалар шатлыгын бүлүргә – безнең өчен зур намус!

Без сезгә бик рахмәтлэ чакыру эшен! Сезнен белән бергә вакыт үткәрергә хәм шул вакыйгалар шатлыгын бүлүргә – безне'н эше'н зур наму'с!

Рад приветствовать уважаемых гостей на открытии нашей выставки!

Сколько людей состоит в вашем национальном обществе?

Вам понравились выступления наших национальных песенных и музыкальных коллективов?

Нам очень понравилось на вашем празднике!

Покажите нам, пожалуйста, изделия ваших народных промыслов.

Спасибо за тёплый и сердечный приём!

Безнең күргәзмә ачылышында ихтирам кунакларны сәламләргә шат!

Күпме кешеләр тора сезнең милли жәмгыятыгә?

Сезгә ошадьмы безнең милли жыр һәм музыка коллективлар чыгышлары?

Безгә бик ошадь сезнең бәйрәмдә!

Күрсәтегез безгә, зинһар, сезнең халык һөнәрчелек эшләрен.

Жылы һәм йөрәкле кабул итү өчен рәхмәт!

Безнен күргәзмә ачылышында ихтирам кунакларны сәламләргә шат!

Күпме кешеләр тора сезнен милли жәмгыятыгә?

Сезгә ошадьмы безнен милли жыр хәм музыка коллективлар чыгышлары?

Безгә бик ошадь сезнен бәйрәмдә!

Күрсәтегез безгә, зинһар, сезнен халык хонәршелек эшләрен.

Жылы хәм йөрәклә кабул итү эчен рәхмәт!

3. Поздравления и пожелания. Тосты

Желаем вашему национальному обществу дальнейших успехов в работе!

Сердечно поздравляем вас с весенним праздником!

Желаем вам мира, надежды и добра, чтобы ваша жизнь была счастливой, и в ней всегда царило согласие и взаимопонимание с близкими вам людьми!

Поздравляю всех собравшихся здесь в этот день с замечательным праздником лета! Пусть никогда не покидают ваши дома счастье и радость!

Сезнең милли жәмгыятькә киләчәк эштә уңышлар телибез!

Чын йөрәктән котлыйбыз Сезне яз бәйрәме белән!

Сезгә дуслык, өметләр һәм игелекләк телибез, сезнең гомерегез бәхетле булсын, һәм гел ризалыкта һәм килешүдә якын кешеләрегез белән яшәргә язсын!

Бөтен жыелучыларны шул искиткеч көндә жәһ бәйрәмнәре белән котлыйм!

Сезнән милли жәмгыятькә киләчәк эштә уңышлар телибез!

Щын йөрәктән котлыйбыз Сезне яз байрәме белән!

Сезгә дуслык, өметләр хәм игелекләк телибез, сезнән гомерегез бәхетлэ булсын, хэм гел ризалыкта хэм килешүдэ якын кешеләрегез белән яшәргэ язсын!

Бөтен жыелушыларны шул искиткеч көндә жэй байрамнәре белән котлайым!

От всей души желаем вам,
дорогие друзья, крепкого
здоровья, счастья, мира
и благополучия!

Этот бокал я поднимаю за
ваше здоровье и здоровье всех
присутствующих!

Давайте выпьем за дружбу
между нашими народами, за
уважение к национальным
обычаям и добрососедство!

Говорят, что счастлив тот, кто
счастлив у себя дома. Семья –
главная ценность в культуре
любого народа. Позвольте
пожелать вашим семьям всего
самого наилучшего!

Беркайчанда сезнең өйегезне
бәхет һәм шатлык ташламасын!

Шул тостны мин Сезнең саулык
һәм бөтен булган кеше саулыгы
өчен күтәрәм!

Әйдәгез безнең халыклар
арасында булган дуслык өчен,
милли йолаларга хөрмәт һәм
күршелек өчен эчәбез!

Бәхетле шул, кем үзенең өйдә
бәхетле дип сөйләшәләр.
Гаилә – баш бәя һәркем халык
мәдәниятендә. Рөхсәт итегез
сезнең гаиләләргә ин яхшы
теләкләр теләргә!

Беркайшанда сезнең
өйегезне бәхет хәм шатлык
ташла'масын!

Шул тостны мин Сезнең
саулык хәм бөтен булган
кешә саулыгы өчен күтәрәм!

Айдагез безнен халыклар
арасында булган дуслык
өчен, милли йолаларга
хөрмәт хәм күршелек өчен
эчәбез!

Бахетле шул, кем узенен
ойдә бахетле дип сойлашләр.
Гаилә – баш бәя харкем
халык мәдәниятендә. Рохсәт
итегез сезнен гаиләләргә ин
яхшы теләкләр теләргә!

Счастья вам, вашим родным,
близким, друзьям, успехов во
всех начинаниях! Мира, добра,
взаимопонимания!

Отличного настроения
и веселого праздника!
Поздравляем вас!

Удачи, добра и счастья
в Новом году!

С Новым годом! Пусть
неповторимый дух этого дня
на целый год зарядит всех
нас радостью и жизненным
оптимизмом!

Бәхетләр сезгә, сезнең
бертуган, якын кешеләргә,
дусларга, уңышлар бөтен
башлап жибәрүләрдә!
Дуслык, киң күңеллек,
килешкәнлекләр!

Яхшы кәефләр һәм күңелле
бәйрәмнәр! Котлыйбыз сез!

Уңышлар, игелек һәм бәхетләр
Яңа елда!

Яңа ел белән! Бирсен шул көн
рухын бөтен елга шатлык һәм
тормыш оптимизмын!

Бахетләр сезгә, сезнән
бертуган, якын кешеләргә,
дусларга, уңышлар бөтен
башлап жибәрүләрдә!
Дуслык, кин күнеллек,
килешкәнлекләр!

Яхшы кәефләр хәм күнелле
байрамнәр! Котлыйбыз сез!

Уңышлар, игелек хәм
бахетләр Яна елда!

Яна ел белән! Бирсен
шул кон рухын бөтен
елга шатлык хәм тормыш
оптимизмын!

НА УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ

1. Общие речевые обороты. Этикет

Здравствуйте!	Assalomu alaykum!	Ассалому алайкум!
Добрый день!	Salom!	Салом!
Добрый вечер!	Salom!	Салом!
Как вас зовут?	Ismingiz kim?	Исмингиз ким?
Меня зовут...	Mening ismim...	Менинг исмим...
Как у вас дела?	Ishlaringiz qanday?	Ишларингиз қандай?
Приятно вас видеть!	Sizni ko'rishdan xursandman!	Сизни коришдан хурсандман!
С праздником!	Bayramingiz bilan!	Байрамингиз билан!
Пожалуйста!	Marhamat!	Мархамат!
Спасибо!	Rahmat!	Рахмат!
Да.	Ha.	Ха.
Нет.	Yo'q.	Ёк.
Будьте здоровы!	Sog' bo'ling!	Сог болинг!
Прекрасно!	Ajoyib!	Ажойиб!

С огромным удовольствием!	Bajonidil bilan!	Бажони́дил билáн!
До свидания!	Хауғ!	Хайир!
Счастливого пути!	O‘q yol!	Ок ёл!

2. Распространенные фразы в области межнационального общения

Мы рады видеть вас на нашем мероприятии!	Biz xursandmiz Sizni ko‘rishga!	Бир хурсáндмиз Сизни коришгá!
Представьте нам, пожалуйста, членов вашей делегации (ваших друзей)!	Itimos, delegatsiya a‘zolaringizni tanishtiring (sizning do‘stlaringizni)!	Илтимóс, делегáция азолáрингизни таништиринг (сизнинг достларингизни)!
Добро пожаловать к нам в гости!	Xush kelibsiz!	Хуш келибсиз!
Нам здесь очень понравилось!	Bizga buerda juda xam yoqti!	Бизгá буердá жудá хам ёкди!
Мы вам очень благодарны за приглашение! Провести время вместе с вами и разделить радость этого события – большая часть для нас!	Taklif uchun minnatdormiz! Bu xodisani nishonlash va Siz bilan birgalikda vaqtni o‘tkazish – biz uchun katta sharaf!	Таклиф учún миннатдóрмиз! Бу ходисани нишонлáш ва Сиз билáн биргаликдá вактни откáзиш – биз учún кáттá шарáф!

Рад приветствовать уважаемых гостей на открытии нашей выставки!

Сколько людей состоит в вашем национальном обществе?

Вам понравилось выступление наших национальных песенных и музыкальных коллективов?

Нам очень понравилось на вашем празднике!

Покажите нам, пожалуйста, изделия ваших народных промыслов.

Спасибо за теплый и сердечный прием!

Bizning ko'rgazmada xurmatli mehmonlarni kutib olishga xursandmiz!

Sizning milliy jamoangizda qancha odam qatnashmoqda?

Bizning milliy ashula va misiqqa jamoalarimizning ijodi Sizga yoqtimi?

Sizning bayramingiz bizga juda yoqti!

Sizning xalq ijodiyoti buyumlarini ko'rsating, iltimos.

Piq va yurakdan qabul uchun rahmat!

Бизнинг коргазмада хурматли меҳмонларни кутиб олишга хурсандмиз!

Сизнинг миллий жамоангизда қанча одам қатнашмоқда!

Бизнинг миллий ашула ва мусиқа жамоала-римизнинг иждоди Сизга ёқтими?

Сизнинг байрамингиз бизга жуда ёқти!

Сизнинг халқ иждодиёти буюмларини корсатинг, илтимос.

Илик ва юракдан қабул учун раҳмат!

3. Поздравления и пожелания. Тосты

Желаем вашему национальному обществу дальнейших успехов в работе!

Sizning milliy jamoangizning ishlarida omad tilaymiz!

Сизнинг миллий джамоангизнинг ишларида омад тилаймиз!

Сердечно поздравляем вас
с весенним праздником!

Желаем вам мира, надежды
и добра, чтобы ваша жизнь
была счастливой, и в ней
всегда царило согласие и
взаимопонимание с близкими
вам людьми!

Поздравляю всех собравшихся
здесь в этот день с замечатель-
ным праздником лета! Пусть
никогда не покидает ваши дома
счастье и радость!

От всей души желаем Вам,
дорогие друзья, крепкого
здоровья, счастья, мира
и благополучия!

Этот бокал поднимаю за ваше
здоровье и здоровье всех присут-
ствующих!

Chin qalbidan Sizni baxor
bayrami bilan tabriklayman!

Sizga tinchlik, orzu-umid
va ezgulik tilaymiz, Sizning
xayotingiz baxtli bo'lsin va Sizga
yaqin bo'lgan insonlar bilan
rozilik va xamfikirlik bo'lsin!

Xamma tashrif buyurganlarni
ajoyib yozgi bayrami bilan
tabriklayman! Baxtlik va quvonch
Sizning uylaringizni tark etmasin!

Chin qalbidan Sizga, aziz
do'stlar, sog'-salomatlik, baxtlik,
tinchlik va хотirjamlik tilayman!

Bu qadaxni Sizning sog'lig'ingiz
uchun va qatnashchilar sog'lig'i
uchun ko'taraman!

Чин калбимдан Сизни
бахор байрами билан
табриклайман!

Сизга тинчлик, орзу-умид
ва эзгулик тилаймиз,
Сизнинг хаётингиз бахтли
болсин ва Сизга яқин булган
инсонлар билан розилик ва
хамфикирлик болсин!

Хамма ташриф буюрганларни
аджойиб ёзги байрами
билан табриклайман!
Бахтлик ва қувонч Сизнинг
уйларингизни тарк этмасин!

Чин калбимдан Сизга, азиз
достлар, соғ-саломатлик,
бахтлик, тинчлик ва
хотиржамлик тилайман!

Бу қадахни Сизнинг соғлигингиз
учун ва қатнашчилар соғлиги
учун қотараман!

Давайте выпьем за дружбу между нашими народами, за уважение к национальным обычаям и добрососедство!

Говорят, что счастлив тот, кто счастлив у себя дома. Семья – главная ценность в культуре любого народа. Позвольте пожелать вашим семьям всего самого наилучшего!

Счастья вам, вашим родным, близким, друзьям, успехов во всех начинаниях! Мира, добра, взаимопонимания!

Отличного настроения и веселого праздника! Поздравляем вас!

Keling bizni xalqlarimiz orasida bo'lgan do'stlik uchun ichamiz, milli urf-odat va dostona qo'shnicilik xurmati uchun!

Aytishlaricha, o'zining uyida baxtli bo'lgan inson, xamisha baxtlidir. Barcha xalqning madaniyatida, oyla eng muxim qadr. Keling bizning oylamizga xamma yaxshiliklar tilaymiz!

Sizga, qarindoshlaringizga, tanishlaringizga, do'stlaringizga baxtlik tilaymiz, barcha ishlarda omad! Tinchlik, ezgulik, hamfikirlik!

Yaxshi kayfiyat va xushnud bayram!

Келинг бизнинг халқларимиз орасида болган достлик учун ичамиз, милли урф-одат ва дostonа кошничилик хурмати учун!

Айтишларича, озининг уйда бахтли болган инсон, хамиша бахтлидир. Барча халқнинг маданиятида, оила энг мухим кадр. Келинг бизнинг оиламизга ҳамма яхшиликлар тилаймиз!

Сизга, кариндош-ларингизга, танишларингизга, достларингизга бахтлик тилаймиз, барча ишларда омад! Тинчлик, эзгулик, хамфикирлик!

Tabriklaymiz Sizni! Yaxshi kayfiyat va xushnud bayram! Tabriklaymiz Sizni!

Удачи, добра и счастья
в Новом году!

С Новым годом! Пусть
неповторимый дух этого дня
на целый год зарядит всех
нас радостью и жизненным
оптимизмом!

Yangi yilda omad, ezgulik va
baxtlik!

Yangi yil bilan! Bu kunning
qaytarib bo'lmaz ruhi bizni butun
yilga baxtlik va xayot quvonchi
bilan to'ldirsin!

Янгі илді омад, эзулік ва
бахтлік!

Янгі ил билан! Бу куннинг
кайтариб болмас рухи бизни
бутун илгá бахтлик ва хаёт
кувончи билан толдирсин!

НА УКРАИНСКОМ ЯЗЫКЕ

1. Общие речевые обороты. Этикет

Здравствуйте!
Добрый день!
Добрый вечер!
Как вас зовут?
Меня зовут...
Как у вас дела?
Приятно вас видеть!

Здрастуйте!
Добридень! Доброго дня!
Добрий вечір!
Як вас звати?
Мене звати...
Як у вас справи?
Приємно вас бачити!

Здра́стуйтэ!
Добры́дэнь! Дóброхо дня!
Дóбры́й вечір!
Як вас звáты?
Мэнэ звáты...
Як у вас спрáвы?
Прыёмно вас бáчыты!

С праздником!	Зі святом!	Зи святом!
Пожалуйста!	Будь ласка!	Будь ласка!
Спасибо!	Дякую!	Дякую!
Да.	Так.	Так.
Нет.	Ні.	Ни.
Будьте здоровы!	Будьте здорові!	Будьте здорові!
Прекрасно!	Прекрасно!	Прекрасно!
С огромным удовольствием!	З великим задоволенням!	З великим задоволенням!
До свидания!	Допобачення!	Допобачення!
Счастливого пути!	Щасливої дороги!	Щасливої дороги!

2. Распространенные фразы в области межнационального общения

Мы рады видеть вас на нашем мероприятии!

Представьте нам, пожалуйста, членов вашей делегации (ваших друзей)!

Ми раді бачити вас на нашому заході!

Познайомте нас, будь ласка, з членами вашої делегації (вашими друзями)!

Мы рады бачыты вас на нашому заходзі!

Познайомтэ, будь ласка, з члэнамы вашойі делегаціі (вашымы дру́зьямы)!

Добро пожаловать к нам
в гости!

Нам здесь очень понравилось!

Мы вам очень благодарны за
приглашение! Провести время
вместе с вами и разделить ра-
дость этого события – большая
честь для нас!

Рад приветствовать уважаемых
гостей на открытии нашей
выставки!

Сколько людей состоит в ва-
шем национальном обществе?

Вам понравились выступле-
ния наших национальных
песенных и музыкальных
коллективов?

Ласкаво просимо до нас у гості!

Нам тут дуже сподобалось!

Ми дуже вдячні Вам за
запрошення! Провести час
разом з вами й розділити
радість цієї події – велика честь
для нас!

Радий вітати шановних гостей
на відкритті нашої виставки!

Скільки людей налічує ваше
національне товариство?

Вам сподобались виступи
наших національних і музичних
колективів?

Ласкаво просьимо до нас
у гості!

Нам тут дужэ сподобалось!

Мы дужэ вдячні Вам за
запрошэння! Провэсты час
разом з вамы и роздільты
радість цієї подіи –
вэлыка чэсть для нас!

Радый вітаты шановных
гостей на відкритті нашої
виставки!

Скількы людэй налічуйе
вашэ національнэ
товариство?

Вам сподобалысь вiступы
нашых нацiональных
и музичных колэктывив?

Нам очень понравилось на
вашем празднике!

Покажите нам, пожалуйста,
изделия ваших народных
промыслов.

Спасибо за тёплый и сердеч-
ный приём!

Нам дуже сподобалось на
вашому святі!

Покажіть, будь ласка, вироби
ваших народних промыслов?

Дякуємо за тепле і щире
прийняття!

Нам дужэ сподобалось на
вашому святі!

Покажыць, будь ласка,
выробы вашых народных
промыслов?

Дзякуємо за тэплэ і щырэ
прыняття!

3. Поздравления и пожелания. Тосты

Желаем вашему националь-
ному обществу дальнейших
успехов в работе!

Сердечно поздравляем вас
с весенним праздником!

Желаем вам мира, надежды
и добра, чтобы ваша жизнь
была счастливой, и в ней
всегда царило согласие и
взаимопонимание с близкими
вам людьми!

Бажаємо вашому
національному товариству
подальших успіхів в роботі!

Щиро вітаємо вас з весняним
святком!

Бажаємо вам миру, надії
і добра, щоб ваше життя було
щасливим, і завжди в ньому
була злагода і взаєморозуміння
з близькими вам людьми!

Бажаємо вашому
національному товариству
подальших успіхів
в роботі!

Щыро вітаємо вас з
вясняным святком!

Бажаємо вам мыру, надыйи
и добра, щоб вашэ жыття
було щаслывым, і завжди
в ньому була злагода
и взаєморозуміння
з блызькымы вам людзьмы!

Поздравляю всех собравшихся здесь в этот день с замечательным праздником лета! Пусть никогда не покидают ваши дома счастье и радость!

От всей души желаем вам, дорогие друзья, крепкого здоровья, счастья, мира и благополучия!

Этот бокал я поднимаю за ваше здоровье и здоровье всех присутствующих!

Давайте выпьем за дружбу между нашими народами, за уважение к национальным обычаям и добрососедство!

Говорят, что счастлив тот, кто счастлив у себя дома. Семья – главная ценность в культуре любого народа. Позвольте пожелать вашим семьям всего самого наилучшего!

Вітаю всіх присутніх тут у цей день з чудовим святом літа! Хай ніколи не залишають ваші оселі щастя і радість!

Від усього серця бажаємо вам, дорогі друзі, міцного здоров'я, щастя, миру і добробуту!

Цей келих я піднімаю за Ваше здоров'я і здоров'я всіх присутніх!

Давайте випємо за дружбу між народами, за повагу до національних звичаїв і добросусідство!

Кажуть, що той щасливий, хто щасливий у себе вдома. Сім'я – головна цінність у культурі будь-якого народу. Дозвольте побажати вашим сім'ям усього найкращого!

Вітаю всіх присутніх тут у цей день з чудовим святом літа! Хай ніколи не залишають ваші оселі щастя і радість!

Від усього серця бажаємо вам, дорогі друзі, міцного здоров'я, щастя, миру і добробуту!

Цей келих я піднімаю за Вашє здоров'я і здоров'я всіх присутніх!

Давайтє выпємо за дружбу між народами, за повагу до національних звичаїв і добросусідство!

Кажуть що той щасливий, хто щасливий у сєбє вдома. Симья – головна цінність у культурі будь-якого народу. Дозвольтє побажатї вашим сімьям усьохо найкращохо!

Щастя вам, вашим родным,
близким, друзям, успехов во
всех начинаниях! Мира, добра,
взаимопонимания!

Отличного настроения и весело-
го праздника! Поздравляем вас!

Удачи, добра и счастья
в Новом году!

С Новым годом! Пусть
неповторимый дух этого дня
на целый год зарядит всех
нас радостью и жизненным
оптимизмом!

Щастя вам, вашим рідним,
близьким, друзям, успіхів
у всіх починаннях! Миру,
добра, взаєморозуміння!

Доброго гумору і веселих свят!
Вітаємо вас!

Доброї долі, добра і хай вам
щастить у Новому році!

З Новим роком! Хай
неповторний дух цього дня
на цілий рік наснажить всіх
нас радістю і життєвим
оптимізмом!

Щастя вам, вашим рідним,
близьким, друзям, успіхів
у всіх починаннях! Миру,
добра, взаєморозуміння!

Доброго гумору и веселых
свят! Вітаємо вас!

Доброй доли, добра і хай
вам щастить у Новому році!

З Новым роком! Хай
неповторный дух цього дня
на цілий рік наснажить
всех нас радістю
и життєвим оптимізмом!

НА ФИНСКОМ ЯЗЫКЕ (ИНГЕРМАНЛАНДСКИЙ ДИАЛЕКТ)

1. Общие речевые обороты. Этикет

Здравствуйте!
Добрый день!

Terve teillä!
Hyvää päivää!

Тэрве тэйлль!
Хювяя пайвяя!

Добрый вечер!	Huvää iltaa!	Хювяа илтаа!
Как вас зовут?	Kui teitä kutsutaa?	Куй тэйтя кутсута?
Меня зовут...	Olen...	Олен...
Как у вас дела?	Kuin on asjan laita?	Куйн он асьян лайта?
Приятно вас видеть!	On iloista nähhä teit!	Он илойста няхья тэйт!
С праздником!	Huvää juhlapäivää!	Хювяа юхлапайвяа!
Пожалуйста!	Ei kestä!	Эй кэстя!
Спасибо!	Kiitos!	Кийтос!
Да.	Juu.	Юу.
Нет.	Eei.	Ээй.
Будьте здоровы!	Olka hyvä!	Олка хювя!
Прекрасно!	Oikein hyvä!	Ойкейн хювя!
С огромным удовольствием!	Huväl miele!	Хювяль миелель!
До свидания!	Huväst!	Хювяст!
Счастливого пути!	Huvää matkaa!	Хювяа маткаа!

2. Распространенные фразы в области межнационального общения

Мы рады видеть вас на нашей мероприятии!	On iloista nähhä teit täs tilantees!	Он илойста няхья тэйт тяс тилантээс!
---	--------------------------------------	---

Представьте нам, пожалуйста, членов вашей делегации (ваших друзей)!

Добро пожаловать к нам в гости!

Нам здесь очень понравилось!

Мы вам очень благодарны за приглашение! Провести время вместе с вами и разделить радость этого события – большая честь для нас!

Рад приветствовать уважаемых гостей на открытии нашей выставки!

Сколько людей состоит в вашем национальном обществе?

Вам понравились выступления наших национальных песенных и музыкальных коллективов?

Esittäkä meill tein valtuuskunnan jäsenii (tein ystävii)!

Tervetulloo meill!

Ollaa ihatyytyväisii!

Ollaa kiitollisii teill kutsust! Se on suur kunnia meill, viettää aikaa tein kans ja vielkii jakaa tein kans tään tapahtuman iloo!

Oon iloine tervehtii arvoisat vieraat mein näyttelyn avajaisis!

Paljonko väkee on tein kansallises seuras?

Joko mein laulu- ja musiikkiryhmien esityxet olliit mielee teill?

Эситтяка мейль тэйн вэлтууксуннан ясении (тэйн юстыавии)!

Тэрветуллоо мейль!

Оллаа ихатютювяйсии!

Оллаа кийтоллисии тэйль күтсуест! Сэ он сүүр кунниа мейль, виэттяа айкаа тэйн канс я виеьлькии якаа тэйн канс тьян тапахтуман илоо!

Оон илойнэ тэрвехтии арвойсат виэраат мейн няйттелун аваяйсис!

Пальёнок вякее он тэйн кансаллисес сеурас?

Йоко мейн лаулу- я муьсийкки-рюьхмиен эситоксет оллииет миелее тэйль?

Нам очень понравилось на
вашем празднике!

Покажите нам, пожалуйста, изде-
лия ваших народных промыслов.

Спасибо за тёплый и сердеч-
ный приём!

Meill ol mielee täs juhliis!

Näyttäkä meill tein kansallisii
käsiyötuotteit.

Kiitos lämpimästä ja sytämellisest
vastaanotost!

Мейль оль миёлее тяс
юхлис!

Няютяка мейль тэйн
кәнсаллисии кяситюё-туёттэйт.

Кийтос лямпимяст
я сютямеллисест
в́стаанотост!

3. Поздравления и пожелания. Тосты

Желаем вашему националь-
ному обществу дальнейших
успехов в работе!

Сердечно поздравляем вас
с весенним праздником!

Желаем вам мира, надежды
и добра, чтобы ваша жизнь
была счастливой, и в ней всегда
царило согласие и взаимопони-
мание с близкими вам людьми!

Toivomme tein kansallisseurall
seuraavii menestyxi!

Sytämellisest onnitelemma Teit
kevätjuhlan johtost!

Toivomme teill rauhaa ja
onnellista elämää, jot töoisitta
hyväs sovustein ommasiin kans!

Тойвомма тэйн
кәнсаллиссеураль сеу́равии
мёнестьюксии!

Сютямеллисест онниттелемма
Тэйт кёвят-юхлан ёхтост!

Тойвомма тэйль раухаа
я оннеллиста ёлямяа, ёт
тёойситта хювяс совустэйн
оммайсиин канс!

Поздравляю всех собравшихся
здесь в этот день с замечатель-
ным праздником лета! Пусть
никогда не покидают ваши
дома счастье и радость!

От всей души желаем вам,
дорогие друзья, крепкого
здоровья, счастья, мира и
благополучия!

Этот бокал я поднимаю за
ваше здоровье и здоровье всех
присутствующих!

Давайте выпьем за дружбу
между нашими народами, за
уважение к национальным
обычаям и добрососедство!

Говорят, что счастлив тот, кто
счастлив у себя дома. Семья –
главная ценность в культуре
любого народа.

Hauskaa kesäjuhlaa kaikill! Laa
onni ja ilooot jällee tein kans!

Iha sytämest toivomma teill,
kalliit ystävät, hyvää terveyttä,
onnee, rauhaa ja hyvinvointii!

Nostan tään maljan tein ja
kaikkiin läsnä oleviin terveex!

Laa juomma ystävyvest mein
kansoin kesen, kunnioituxest
kansallista poin kohtaa ja hyväst
naapuruuvest!

Sanotaa jot onnelline on ihmine,
kel on ilo olla koton. Joka kansan
tavas pere on pääarvo.

Хáускаа кéсяюхлаа кайкиль!
Лáа онны я илооот яллée
тэйн канс!

Иха сióтýмест тойвомма
тэйл, кáллиит кóстявят,
хióвья тёрвеютта, оннээ,
рау́хаа я хióвин войнтии!

Нóстан тьян мáльян тэйн
я кайккиин ля́сня блевииин
тёрвеекс!

Лáа юómма кóстявюувест
мейн кáнсойн кесен,
кúnниойтуксест кáнсалиста
поен кóхтаа я хióвьяст
наáпуруувест!

Сáнотáа ёт óннэллине он
и́хмине, кель он ило óлла
кóтон. Ё́ка кáнсан тáвас пéре
он пяá-арво.

Позвольте пожелать вашим семьям всего самого наилучшего!

Счастья вам, вашим родным, близким, друзьям успехов во всех начинаниях! Мира, добра, взаимопонимания!

Отличного настроения и веселого праздника! Поздравляем вас!

Удачи, добра и счастья в Новом году!

С Новым годом! Пусть неповторимый дух этого дня на целый год зарядит всех нас радостью и жизненным оптимизмом!

Antka lupaa toivottaa tein perreill kaikki parast!

Onnee teill, teinomill jaystävill, menestystä teinaloiteis! Rauhaa, hyvää, ymmärryttä!

Iha hyvää mieltä ja hauskaa juhlaa! Onnitellessa teit!

Hyvää onnea teill Uuves vuuvves!

Hyvää Uutta vuotta! Laa tään päivän juhlallinehenki lataa meit ilol ja optimismil koko vuuvvex!

Антка лупа тойвоттаа тэйн пэррейль кайккии параст!

Оннээ тэйль, тэйномиль яюстявиль, мёнестюта тэйналойтэйс! Раухаа, хювяа, юммяррютта!

Иха хювяа миельта я хаускаа юхлаа! Оннителемма тэйт!

Хювяа оннэа тэйль Уувес вууввес!

Хювяа Уутта вуотта!
Лая тьян паявян
юхлаллинехенки латаа мейт
илол я оптимисмил коко
вууввекс!

НА ЭСТОНСКОМ ЯЗЫКЕ

1. Общие речевые обороты. Этикет

Здравствуйте!
 Добрый день!
 Добрый вечер!
 Как вас зовут?
 Меня зовут...
 Как у вас дела?
 Приятно вас видеть!
 С праздником!
 Пожалуйста!
 Спасибо!
 Да.
 Нет.
 Будьте здоровы!
 Прекрасно!
 С огромным удовольствием!

Tere!
 Tere päevast!
 Tere õhtust!
 Kuidas teie nimi on?
 Minu nimi on...
 Kuidas läheb?
 Tore näha!
 Häid pühi!
 Palun!
 Aitäh!
 Jah.
 Ei.
 Olge terved!
 Tore! (Kena!)
 Hea meelelega!

Tére!
 Tére päevast!
 Tére õhtust!
 Куйдас тейе ними он?
 Мину ними он...
 Куйдас ляхеб?
 Торе няха!
 Хяйд пюхи!
 Палун!
 Айтях!
 Ях!
 Эй!
 Олге тервед!
 Торе! (Кена!)
 Хеа меелега!

До свидания!
Счастливого пути!

Nägemiseni!
Head teed!

Нягемисени!
Хэад тээд!

2. Распространенные фразы в области межнационального общения

Мы рады видеть вас на нашем мероприятии!

On hea meel näha teid meie üritusel!

Óн хэа мээл няха тейд мейе юритусел!

Представьте нам, пожалуйста, членов вашей делегации (ваших друзей)!

Tutvustage meid palun oma delegatsiooni liikmetega!

Тутвустаге мейд палун ома делегатсиони лийкметега!

Добро пожаловать к нам в гости!
Нам здесь очень понравилось!

Tere tulemast!
Meile meeldib sünn väga!

Тере түлемаст!
Мейле меелдиб сийн вяга!

Мы вам очень благодарны за приглашение! Провести время вместе с вами и разделить радость этого события – большая честь для нас!

Oleme tänulikud kutse eest! Veeta aega koos teiega ja jagada teiega seda rõõmu – suur au meie jaoks!

Óлеме тянуликуд кутсе ээст!
Вээта аега коос тейега я ягада сэда рыму – суур ау мейе яокс!

Рад приветствовать уважаемых гостей на открытии нашей выставки!

On rõõmu tervitada lugupeetud külalisi meie näituse avamisel!

Он рым тервитада лугупээтуд кюлалиси мейе нийтусе авамисел!

Сколько людей состоит в вашем национальном обществе?

Вам понравились выступления наших национальных песенных и музыкальных коллективов?

Нам очень понравилось на вашем празднике!

Покажите нам, пожалуйста, изделия ваших народных промыслов.

Спасибо за тёплый и сердечный приём!

Mitu inimest on teie seltsis?

Kas teile meeldis meie rahvalaulu ja-tantsu ansamblite esinemine?

Meile meeldis väga teie pidu!

Näidake, palun käsitöö esemeid.

Suur tänu sooja ja südamliku vastuvõtu eest!

Миту инимест он тейе сёлтсис?

Кас тейле мээлдис мейе рáхва-ла́улу я тáнтсу ансамблите эсинемине?

Мейле мээлдис вяга тейе пиду!

Няйдаке, палун кяситее эсемейд.

Суур тяну сооя я сюдамлику вáстувыту ээст!

3. Поздравления и пожелания. Тосты

Желаем вашему национальному обществу дальнейших успехов в работе!

Сердечно поздравляем вас с весенним праздником!

Soovime teie seltsile edaspidist edu töös!

Südamlikud õnnitlused kevadpühade puhul!

Соовиме тейе сёлтсиле эдаспидист эду төөс!

Сюдамликуд ыннитлусед кевадпю́хаде пүхул!

Желаем вам мира, надежды
и добра, чтобы ваша жизнь была
счастливой, и в ней всегда царил
согласие и взаимопонимание
с близкими вам людьми!

Поздравляю всех собравшихся
здесь в этот день с замечатель-
ным праздником лета! Пусть
никогда не покидают ваши
дома счастье и радость!

От всей души желаем вам,
дорогие друзья, крепкого
здоровья, счастья, мира
и благополучия!

Этот тост я поднимаю за ваше
здоровье и здоровье всех присут-
ствующих!

Давайте выпьем за дружбу
между нашими народами, за
уважение к национальным
обычаям и добрососедство!

Soovime teile rahu, lootust
ja kõike head, et teie elu
oleks õnnelik ja et alati oleks
arusaamine lähedaste vahel!

Õnnitlen kõiki kokkutulnuid siin
selle kauni suvepäeva puhul! Olgu
teie kodudes alati õnn ja rõõm!

Südamest soovime teile, kallid
sõbrad, tugevat tervist, õnne.
Rahu ja heaolu!

Tõstan klaasi teie terviseks ja
kõikide koosveibijate terviseks!

Tõstame klaasid rahvastevahelise
sõpruse auks!

Сóовиме тейле ráху лóотуст
я кыйке хéад, эт тейе злу
óлекс ýннелик я эт áлати
óлекс áрусaамине ляхедасте
вáхел!

Ы́ннитлен кыйки
кóккуту́лнуйд си́ин сéлле
ка́уни сýвепю́хае пýхул!
Óлгу тейе кóдудес áлати
ýнн я рýйм!

Сю́демест сóовиме тейле,
ка́ллид сýбрад, тугяват
тэрвист, ýнне, раху я хéаóлу!

Тýстан клáсаи тейе
тэрвисекс я кыйкиде
кóосвеибяте тэрвисекс!

Тýстaме клáасид
рáхвастевáхелисе сýпрусе
áукс!

Говорят, что счастлив тот, кто счастлив у себя дома. Семья – главная ценность в культуре любого народа. Позвольте пожелать вашим семьям всего самого наилучшего!

Счастья вам, вашим родным, близким, друзьям, успехов во всех начинаниях! Мира, добра, взаимопонимания!

Отличного настроения и веселого праздника!
Поздравляем вас!

Удачи, добра и счастья в Новом году!

С Новым годом! Пусть неповторимый дух этого дня на целый год зарядит всех нас радостью и жизненным оптимизмом!

Räägitakse, et õnnelik on see, kes on õnnelik oma kodus. Pereon tähtsaim väärtus iga rahva kultuuris. Lubage soovida teie peredele kõike head!

Õnne teile, teie lähedastele, sõpradele, edu kõiges! Rahu, kõike head, arusaamist!

Head tuju ja lõbusat pidu!
Õnnitleme teid!

Edu ja õnne uuel aastal!

Head uut aastat! Las kordumatu selle päeva hing annab teile jõudu ja optimismi kogu aastaks!

Рягитаксе, эт ыннелик он сээ, кес он ыннелик ома кодус. Пёреон тяхтсайм вьяртус ига рэхва култуурис. Лубаге соовида теие пёределе кыкё хеад!

Ынне тейле тейе ляхедастеле, сыпраделе, эду кыйгес! Рэху, кыйке хеад, арусамист!

Хеад тую я лы'бусат пиду!
Ыннитлеме тейд!

Эду я ынне ууел аастал!

Хеад уут аастат! Лас кордумату селле пяева хинг аннаб тейле йыду я оптимисми когу аастакс!

Справочное издание

**МИНИ-РАЗГОВОРНИК НА ЯЗЫКАХ НАРОДОВ,
ПРОЖИВАЮЩИХ НА ТЕРРИТОРИИ
ЛЕНИНГРАДСКОЙ ОБЛАСТИ**

Автор-составитель Т. Е. Салье
Корректор: Т. А. Быченкова
Дизайн, верстка: Д. С. Коновалов

Печать офсетная. Бумага офсетная. Формат 150x100.
Гарнитура Times.

Подписано в печать 15.09.2015 г.
Тираж 300 экз. Заказ № 852

Издание не предназначено для продажи и иного коммерческого использования.

ООО «Издательский дом «Инкери», 197376, Санкт-Петербург, ул. Профессора Попова, 4а, корп. 22, оф. 303

Отпечатано в типографии ООО «Издательский дом «Инкери»,
197376, Санкт-Петербург, ул. Профессора Попова, 4а, корп. 22